



# Diario del Festival 8

DONOSTIAKO 51. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA 25 / 09 / 2003

Les Films d'ici, Mallerich Films, Manga Films presentan

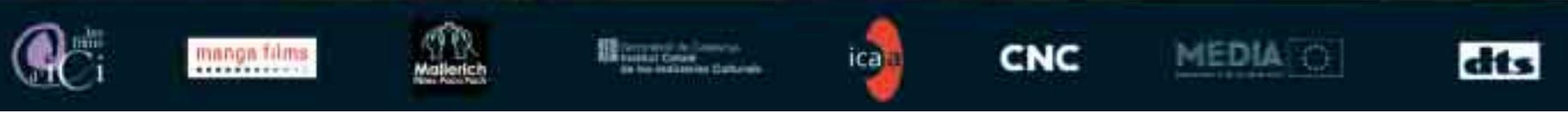
# crepúsculo ROJO

\*Selección Oficial en el Festival de Cine de San Sebastián 2003\*

un film de **Edgardo COZARINSKY**

**Marisa PAREDES Bruno PUTZULU Feodor ATKINE**

Con la participación de Didier FLAMAND Elisabeth KAZA Aurelien RECOING Berénice BEJO Andrée TAINSY François DUNOYER Rodolfo De SOUZA Lucia SANCHEZ Luna PAIVA productor ejecutivo Serge LALOU coproductor Lluís DEVAL Xavier CATAFAL Paco POCH Ariane Le COUTEUR Director de fotografía Jacques BOUQUIN montaje Martine BOUQUIN música GIL MAS coproductor Alexandre ABRARD productor Pepe PLEGUEZUELOS productor ejecutivo Marisol NIEVAS coproductor Solène COMBEMALE coproductor Corine JANIN productor ejecutivo Carlos FRANZETTI coproductor Edgardo COZARINSKY coproductor y coproductor Jean-Marie DUPREZ y Edgardo COZARINSKY



# HOYGAURTODAY 25

## SECCIÓN OFICIAL

**9:00 KURSAAL, 1**  
**GIRL WITH A PEARL EARRING**  
DIR.: PETER WEBBER, GB-LUXEMBURGO • 91 M. NUEVOS DIRECTORES

**12:00 KURSAAL, 1**  
**DANS LE ROUGE DU COUCHANT, CREPÚSCULO ROJO**  
DIR.: EDGARDO COZARINSKY, FRANCIA-ESPAÑA • 90 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

**12:00 PRINCIPE, 5**  
**DANS LE ROUGE DU COUCHANT**  
CREPÚSCULO ROJO • DIR.: EDGARDO COZARINSKY, FRANCIA-ESPAÑA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS, PRIORIDAD PRENSA) • 90 M. • V.O. SUBT. EN INGLÉS

**16:00 ASTORIA, 3**  
**TE DOY MIS OJOS**  
DIR.: ICIAR BOLLAIN, ESPAÑA • 116 M

**18:30 ASTORIA, 3**  
**VERONICA GUERIN**  
DIR.: JOEL SCHUMACHER, EE.UU.-GB-IRLANDA • 98 M.

**19:00 KURSAAL, 1**  
**DANS LE ROUGE DU COUCHANT**  
CREPÚSCULO ROJO • DIR.: EDGARDO COZARINSKY, FRANCIA-ESPAÑA • 90 M.

**19:30 PRINCIPAL**  
**EN LA CIUDAD**  
DIR.: CESC GAY, ESPAÑA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 110 M

**20:30 ASTORIA, 3**  
**TE DOY MIS OJOS**  
DIR.: ICIAR BOLLAIN, ESPAÑA • 116 M

**22:00 KURSAAL, 1**  
**GIRL WITH A PEARL EARRING**  
DIR.: PETER WEBBER, GB-LUXEMBURGO • 91 M. • N.DIR.

**23:00 ASTORIA, 1**  
**DANS LE ROUGE DU COUCHANT**  
CREPÚSCULO ROJO • DIR.: EDGARDO COZARINSKY, FRANCIA-ESPAÑA • 90 M.

## ZABALTEGI...

### PERLAS DE OTROS FESTIVALES...

**9:30 PRINCIPAL**  
**SWIMMING POOL**  
LA PISCINA • DIR.: FRANÇOIS OZON, FRANCIA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 102 M

**16:00 PRINCIPAL**  
**THE DREAMERS**  
SOÑADORES • DIR.: BERNARDO BERTOLUCCI, GB-ITALIA-FRANCIA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS, PRIORIDAD PRENSA) • 130 M

**16:30 KURSAAL, 2**  
**IN THIS WORLD**  
(EN ESTE MUNDO) • DIR.: M. WINTERBOTTOM, GB • 88 M.

LAS PELICULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PAISES

### ...PERLAS DE OTROS FESTIVALES

**18:30 PRINCIPE, 7**  
**SON FRERE**  
SU HERMANO • DIR.: PATRICE CHÉREAU, FRANCIA • 95 M.

**18:30 WARNER, 6**  
**BOM, YEOREUM, GAEUL, GYEOWOOL, GEURIGO, BOM (SPRING, SUMMER, FALL, WINTER... AND SPRING)**  
DIR.: KIM KI-DUK, COREA DEL SUR-ALEMANIA • 103 M

**21:30 KURSAAL, 2**  
**SWIMMING POOL**  
LA PISCINA • DIR.: FRANÇOIS OZON, FRANCIA • (SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO) • 102 M

**23:00 ASTORIA, 3**  
**IN THIS WORLD**  
(EN ESTE MUNDO) • DIR.: M. WINTERBOTTOM, GB • 88 M.

**23:00 PRINCIPE, 7**  
**BOM, YEOREUM, GAEUL, GYEOWOOL, GEURIGO, BOM (SPRING, SUMMER, FALL, WINTER... AND SPRING)**  
DIR.: KIM KI-DUK, COREA DEL SUR-ALEMANIA • 103 M

**23:00 WARNER, 6**  
**SON FRERE**  
SU HERMANO • DIR.: PATRICE CHÉREAU, FRANCIA • 95 M.

**24:00 KURSAAL, 2**  
**THE DREAMERS**  
SOÑADORES • DIR.: BERNARDO BERTOLUCCI, GB-ITALIA-FRANCIA • (SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO) • 130 M

### NUEVOS DIRECTORES...

**9:30 KURSAAL, 2**  
**ZAMAN, L'HOMME DES ROSEAUX**  
ZAMAN • EL HOMBRE DE LOS JUNCOS • DIR.: AMER ALWAN, IRAK-FRANCIA • 78 M.

**12:00 KURSAAL, 2**  
**STARUKHI (OLD WOMEN)**  
DIR.: GENNADIY SIDOROV, RUSIA • 100 M

**16:00 WARNER, 6**  
**NICOTINA**  
DIR.: HUGO RODRÍGUEZ, MÉXICO-ARGENTINA-ESPAÑA • 93 M.

**16:30 PRINCIPE, 7**  
**WENN DER RICHTIGE KOMMT**  
CUANDO LLEGUE MI HOMBRE • DIR.: OLIVER PAULUS, STEFAN HILLEBRAND, SUIZA-ALEMANIA • 78 M.

**17:00 ASTORIA, 1**  
**ZAMAN, L'HOMME DES ROSEAUX**  
ZAMAN, EL HOMBRE DE LOS JUNCOS • DIR.: AMER ALWAN, IRAK-FRANCIA • 78 M.

**19:00 KURSAAL, 2**  
**TÁNGER**  
DIR.: JUAN MADRID, ESPAÑA • 106 M

**20:00 ASTORIA, 1**  
**TRAVAIL D'ARABE**  
TRABAJO DE ÁRABE (GRANUJAS A TODO GAS) • DIR.: CHRISTIAN PHILIBERT, FRANCIA • 88 M.

### ...NUEVOS DIRECTORES

**20:30 PRINCIPE, 7**  
**NICOTINA**  
DIR.: HUGO RODRÍGUEZ, MÉXICO-ARGENTINA-ESPAÑA • 93 M.

**20:30 WARNER, 6**  
**WENN DER RICHTIGE KOMMT**  
CUANDO LLEGUE MI HOMBRE • DIR.: OLIVER PAULUS, STEFAN HILLEBRAND, SUIZA-ALEMANIA • 78 M.

**22:00 PRINCIPAL**  
**STARUKHI (OLD WOMEN)**  
DIR.: GENNADIY SIDOROV, RUSIA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 100 M • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

**22:00 PRINCIPE, 5**  
**STARUKHI (OLD WOMEN)**  
DIR.: GENNADIY SIDOROV, RUSIA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 100 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

**24:00 PRINCIPAL**  
**TÁNGER**  
DIR.: JUAN MADRID, ESPAÑA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M

## HOR. LATINOS...

### SELECCIÓN HORIZONTES

**16:30 PRINCIPE, 9**  
**ANA Y LOS OTROS**  
DIR.: CELINA MURGA, ARGENTINA • 80 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

**17:00 PRINCIPE, 2**  
**SIN TON NI SONIA**  
DIR.: CARLOS SAMA, MÉXICO • 112 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

**17:30 ASTORIA, 2**  
**EXTRANO**  
DIR.: SANTIAGO LOZA, ARGENTINA • 87 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

**22:30 ASTORIA, 7**  
**FONDO DEL MAR**  
DIR.: DAMIÁN SZIFRON, ARGENTINA • 91 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

### ESPECIALES

**19:30 PRINCIPE, 10**  
**NARCISO**  
DIR.: UDOLFO ARRIETA, ESPAÑA • 27 M. • PROYECCIÓN EN VIDEO - V.O.

**19:30 PRINCIPE, 10**  
**VOYAGE EN OXYPLATINE**  
VIAJE EN OXYPLATINA • DIR.: JORGE AMAT, FRANCIA 65 M. • PROYECCIÓN EN VIDEO - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

### MADE IN SPAIN...

**17:00 WARNER, 8**  
**EL EFECTO IGUAZÚ**  
DIR.: PERE JOAN VENTURA, ESPAÑA • 90 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

### ...MADE IN SPAIN

**19:30 ASTORIA, 2**  
**EL ORO DE MOSCÚ**  
DIR.: JESÚS BONILLA, ESPAÑA • 108 M • V.O. SUBT.CAST.

**19:30 ASTORIA, 7**  
**SOLDADOS DE SALAMINA**  
DIR.: DAVID TRUEBA, ESPAÑA • 112 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

**19:30 WARNER, 8**  
**LOS NOVIOS BÚLGAROS**  
DIR.: ELOY DE LA IGLESIA, ESPAÑA • 95 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

**22:30 ASTORIA, 4**  
**LA GRAN AVENTURA DE MORTADELO Y FILEMÓN**  
DIR.: JAVIER FESSER, ESPAÑA • 105 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

**22:30 PRINCIPE, 3**  
**TORREMOLINOS 73**  
DIR.: PABLO BERGER, ESPAÑA-DINAMARCA • 93 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

**22:45 ASTORIA, 2**  
**LES MANS BUIDES**  
LAS MANOS VACÍAS • DIR.: MARC RECHA • 126 M • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

## ESCUELAS DE CINE

**10:00 PRINCIPE, 10**  
ECAM (MADRID) • CORTOMETRAJES REALIZADOS POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA • ENTRADA LIBRE

**11:00 PRINCIPE, 10**  
ESAV (TOULOUSE) • CORTOMETRAJES REALIZADOS POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA • ENTRADA LIBRE

**12:00 PRINCIPE, 10**  
ESCAC (CATALUNYA) • CORTOMETRAJES REALIZADOS POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA • ENTRADA LIBRE

**15:00 PRINCIPE, 10**  
LA FEMIS (PARIS) • CORTOMETRAJES REALIZADOS POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA • ENTRADA LIBRE

**16:00 PRINCIPE, 10**  
UNIVERSIDAD PÉREZ ROSALES (SANTIAGO DE CHILE) • CORTOMETRAJES REALIZADOS POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA • ENTRADA LIBRE

**17:00 PRINCIPE, 10**  
ORSON THE KID (ESCUELA DE CINE PARA NIÑOS) (MADRID) • CORTOMETRAJES REALIZADOS POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA • ENTRADA LIBRE

**17:30 PRINCIPE, 10**  
SALVADOR ALLENDE • DIR.: PATRICIO GUZMÁN • PRIMERAS IMÁGENES • ENTRADA LIBRE • PROYECCIÓN ESPECIAL • 41 M.

**17:30 PRINCIPE, 10**  
MADRID • DIR.: PATRICIO GUZMÁN • ENTRADA LIBRE • PROYECCIÓN ESPECIAL • 41 M.

## PRESTON STURGES...

**17:00 ASTORIA, 5**  
**THE MIRACLE OF MORGAN'S CREEK**  
DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 1944 • 100 M

**19:30 ASTORIA, 5**  
**THE GREAT MOMENT**  
DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 1944 • 83 M.

## ...PRESTON STURGES

**19:30 PRINCIPE, 2**  
**HAIL THE CONQUERING HERO**  
DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 1944 • 101 M

**21:00 PRINCIPE, 9**  
**STRICTLY DISHONORABLE**  
DIR.: MELVIN FRANK, NORMAN PANAMA EE.UU. • 1951 • 86 M

**22:30 PRINCIPE, 2**  
**LES CARNETS DU MAJOR THOMPSON/THE FRENCH THEY ARE A FUNNY RACE**  
LOS CARNETS DEL MAJOR THOMPSON • DIR.: PRESTON STURGES, FRANCIA • 1956 • 91 M.

## AMIGOS Y VECINOS

**17:00 ASTORIA, 4**  
**L'HORIZON PERDU (C.M.), EL HORIZONTE PERDIDO**  
DIR.: LAILA MARRAKCHI, MARRUECOS-FRANCIA • 2000 • 12 M.

**17:00 ASTORIA, 4**  
**UNE MINUTE DE SOLEIL EN MOINS**  
UN MINUTO MENOS DE SOL • DIR.: NABIL AYOUGH, MARRUECOS-FRANCIA • 2002 • 100 M

**17:00 PRINCIPE, 6**  
**AZIZA**  
DIR.: ABDELLATIF BEN AMMAR, TÚNEZ-ARGELIA • 1980 • 100 M

**19:30 ASTORIA, 4**  
**HALFAWIN, ASFUR AL-SATH/HALFAOUNE, L'ENFANT DES TERRASSES**  
HALFAOUNE • DIR.: FERID BOUGHEDIR, TÚNEZ-FRANCIA • 1990 • 98 M.

**19:30 PRINCIPE, 6**  
**INTIZAR AL-NISAA/L'ATTENTE DES FEMMES**  
MUJERES QUE ESPERAN • DIR.: NAGUEL BELOUAD, ARGELIA-FRANCIA • 2001 • 83 M.

**20:00 ASTORIA, 6**  
**SHAMS AL-ZIBAA/SOLEIL DES HYÈNES**  
EL SOL DE LAS HIENAS • DIR.: RIDHA BEHI, TÚNEZ-HOLANDA • 1977 • 110 M • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA

**22:30 ASTORIA, 5**  
**AL-SAAMALA TRACE**  
EL RASTRO • DIR.: NEJIA BEN MABROUK, TÚNEZ-BÉLGICA-ALEMANIA • 1982 • 90 M.

**22:30 PRINCIPE, 6**  
**WA BAAD...JET APRÈS...**  
Y DESPUÉS... • DIR.: MOHAMED ISMAIL, MARRUECOS-FRANCIA • 2002 • 92 M.

**22:30 WARNER, 8**  
**LE SOLEIL ASSASSINÉ**  
EL SOL ASESINADO • DIR.: ABDELKRIM BAHLOUL, FRANCIA-BÉLGICA-ARGELIA • 2003 • 90 M.

## WINTERBOTTOM

**17:30 ASTORIA, 6**  
**I WANT YOU**  
GB • 1998 • 87 M.

**17:30 ASTORIA, 7**  
**INGMAR BERGMAN: THE MAGIC LANTERN (TV)**  
1988 • 60 M. • PROYECCIÓN EN VIDEO

**19:00 PRINCIPE, 9**  
**WITH OR WITHOUT YOU**  
CONTIGO O SIN TI • 1999 • 93 M.

**22:30 PRINCIPE, 9**  
**THE CLAIM**  
EL PERDÓN • 2000 • 122 M

**22:45 ASTORIA, 6**  
**WONDERLAND**  
GB • 1999 • 108 M

**22:45 PRINCIPE, 10**  
**WELCOME TO SARAJEVO**  
EE.UU.-GB • 1997 • 100 M • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA

## SALES OFFICE

### SALA SONY

**10:00 THE WITCH AFFAIR**  
COSA DE BRUJAS, JOSÉ MIGUEL JUÁREZ • (FICCIÓN • ESPAÑA • 2002) • SUBT. INGLÉS

**12:00 AROUND FLAMENCO**  
PACO MILLÁN • (DOC. • ESPAÑA • 2003) • SUBT. INGLÉS

**15:00 OJOS QUE SÍ VEN**  
JOSÉ LUIS RIDOUTÍ POLAR (DOC. PERÚ,CANADÁ 2003) V.O. CASTELLANO

**17:00 METEORO**  
DIEGO DE LA TEXERA • (FICCIÓN • BRASIL • 2003) • PELÍCULA DE CINE EN CONSTRUCCIÓN

**19:00 EL CIELITO**  
MARÍA VICTORIA MENIS • (FICCIÓN • ARGENTINA • 2003) • PELÍCULA DE CINE EN CONSTRUCCIÓN

# MAÑANA BIHARTOMORROW 26

## SECCIÓN OFICIAL

**9:00 KURSAAL, 1**  
**EN LA CIUDAD**  
DIR.: CESC GAY, ESPAÑA • 110 M

**12:00 KURSAAL, 1**  
**SCHUSSANGST**  
DIR.: DITO TSINTSADZE, ALEMANIA • 102 M • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

**12:00 PRINCIPE, 5**  
**SCHUSSANGST**  
DIR.: DITO TSINTSADZE, ALEMANIA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 102 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

**16:00 ASTORIA, 3**  
**GIRL WITH A PEARL EARRING**  
DIR.: PETER WEBBER, GB-LUXEMBURGO • 91 M. NUEVOS DIRECTORES

**18:00 ASTORIA, 3**  
**DANS LE ROUGE DU COUCHANT**  
CREPÚSCULO ROJO • DIR.: EDGARDO COZARINSKY, FRANCIA-ESPAÑA • 90 M.

**18:00 KURSAAL, 1**  
**SCHUSSANGST**  
DIR.: DITO TSINTSADZE, ALEMANIA • 102 M

**19:30 PRINCIPAL**  
**OPEN RANGE**  
DIR.: KEVIN COSTNER, EE.UU. • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 140 M • PELÍCULA FUERA DE CONCURSO

**20:30 ASTORIA, 3**  
**GIRL WITH A PEARL EARRING**  
DIR.: PETER WEBBER, GB-LUXEMBURGO • 91 M. • NUEVOS DIRECTORES

**21:00 KURSAAL, 1**  
**EN LA CIUDAD**  
DIR.: CESC GAY, ESPAÑA • 110 M

**23:00 ASTORIA, 1**  
**SCHUSSANGST**  
DIR.: DITO TSINTSADZE, ALEMANIA • 102 M

## ZABALTEGI...

### PERLAS DE OTROS FESTIVALES...

**16:00 ASTORIA, 1**  
**SWIMMING POOL**  
LA PISCINA • DIR.: FRANÇOIS OZON, FRANCIA • 102 M

**16:00 PRINCIPAL**  
**YING XIONG (HERO)**  
HÉROE • DIR.: ZHANG YIMOU, HONG KONG-CHINA (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 98 M.

### ...PERLAS DE OTROS FESTIVALES

**16:30 KURSAAL, 2**  
**THE DREAMERS**  
SOÑADORES • DIR.: BERNARDO BERTOLUCCI, GB-ITALIA-FRANCIA • 130 M

**17:30 WARNER, 6**  
**IN THIS WORLD**  
(EN ESTE MUNDO) • DIR.: MICHAEL WINTERBOTTOM, GB • 88 M.

**23:00 ASTORIA, 3**  
**THE DREAMERS**  
SOÑADORES • DIR.: BERNARDO BERTOLUCCI, GB-ITALIA-FRANCIA • 130 M

**23:00 PRINCIPE, 7**  
**IN THIS WORLD**  
(EN ESTE MUNDO) • DIR.: MICHAEL WINTERBOTTOM, GB • 88 M.

**24:00 KURSAAL, 2**  
**YING XIONG (HERO)**  
HÉROE • DIR.: ZHANG YIMOU, HONG KONG-CHINA (SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO) • 98 M. • CLAUSURA ZABALTEGI

### NUEVOS DIRECTORES...

**9:30 KURSAAL, 2**  
**TÁNGER**  
DIR.: JUAN MADRID, ESPAÑA • 106 M

**12:00 KURSAAL, 2**  
**FUERA DE JUEGO**  
DIR.: VÍCTOR ARREGUI, ECUADOR • 82 M.

**16:30 PRINCIPE, 7**  
**TRAVAIL D'ARABE**  
TRABAJO DE ÁRABE (GRANUJAS A TODO GAS) • DIR.: CHRISTIAN PHILIBERT, FRANCIA • 88 M.

**18:30 ASTORIA, 1**  
**STARUKHI (OLD WOMEN)**  
DIR.: GENNADIY SIDOROV, RUSIA • 100 M

**18:30 PRINCIPE, 7**  
**ZAMAN, L'HOMME DES ROSEAUX,**  
ZAMAN, EL HOMBRE DE LOS JUNCOS • DIR.: AMER ALWAN, IRAK-FRANCIA • 78 M.

**20:00 WARNER, 6**  
**TRAVAIL D'ARABE**  
TRABAJO DE ÁRABE (GRANUJAS A TODO GAS) • DIR.: CHRISTIAN PHILIBERT, FRANCIA • 88 M.

**20:45 ASTORIA, 1**  
**TÁNGER**  
DIR.: JUAN MADRID, ESPAÑA • 106 M

**22:00 PRINCIPAL**  
**FUERA DE JUEGO**  
DIR.: VÍCTOR ARREGUI, ECUADOR • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS, PRIORIDAD PRENSA) • 82 M.

### ...NUEVOS DIRECTORES

**23:00 WARNER, 6**  
**ZAMAN, L'HOMME DES ROSEAUX**  
ZAMAN, EL HOMBRE DE LOS JUNCOS • DIR.: AMER ALWAN, IRAK-FRANCIA • 78 M.

### ESPECIALES

**9:00 PRINCIPAL**  
**JUEGO DE NIÑOS**  
DIR.: JOAQUÍN JORDÁ, ESPAÑA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS, PRIORIDAD PRENSA) • 186 M

**19:30 KURSAAL, 2**  
**JUEGO DE NIÑOS**  
DIR.: JOAQUÍN JORDÁ, ESPAÑA • 186 M

## HOR. LATINOS...

### SELECCIÓN HORIZONTES...

**17:30 WARNER, 8**  
**ANA Y LOS OTROS**  
DIR.: CELINA MURGA, ARGENTINA • 80 M. V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

### ESPECIALES

**17:00 ASTORIA, 7**  
**NARCISO**  
DIR.: UDOLFO ARRIETA, ESPAÑA • 27 M. • PROYECCIÓN EN VIDEO - V.O. CASTELLANO

**17:00 ASTORIA, 7**  
**VOYAGE EN OXYPLATINE**  
VIAJE EN OXYPLATINA • DIR.: JORGE AMAT, FRANCIA 65 M. • PROYECCIÓN EN VIDEO - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

### MADE IN SPAIN...

**17:00 PRINCIPE, 6**  
**UNA PRECIOSA PUESTA DE SOL**  
DIR.: ÁLVARO DEL AMO, ESPAÑA • 84 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

**17:00 PRINCIPE, 9**  
**SOLDADOS DE SALAMINA**  
DIR.: DAVID TRUEBA, ESPAÑA • 112 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

**20:00 ASTORIA, 7**  
**LAS HORAS DEL DÍA**  
DIR.: JAIME ROSALES, ESPAÑA • 103 M. • V.O. SUBT

SECCIÓN OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION**GIRL WITH A PEARL EARRING**

GB-Luxemburgo. 91 m.

**Director:** Peter Webber. Intérpretes: Colin Firth, Scarlett Johansson, Tom Wilkinson, Cillian Murphy.

- Tracy Chevalier-en "Perlazko belarririkodun neska" best-sellerra girotean dotore eta xehetasunetan fin moldatu da zinera. Scarlett Johansson aktore gazteak Griet haragitzen du, Vermeer-en koadro ezagunenetako baten modelo bihurtu zen neska, eta pintorearena, berriz, Colin Firth-ek egiten du. Grieten belarririk zintzilikatzen duen perlak argia eta misterioa islatzen ditu.
- The bestseller of Tracy Chevalier, "La joven de la perla", ha sido llevado al cine con una exquisita ambientación y cuidado por el detalle. Scarlett Johansson da vida a Griet, la criada que se convirtió en modelo de uno de los más famosos cuadros de Vermeer, papel que interpreta Colin Firth. La luz y el misterio reflejados en la perla que cuelga de la oreja de Griet llenan este film que cuenta sobre todo una historia de amor a la pintura.*
- The screen version of Tracy Chevalier's bestseller, "Girl with a Pearl Earring", is exquisitely set and studied in every detail. Young actress Scarlett Johansson plays Griet, the young maid turned model for one of Vermeer's most famous paintings played here by Colin Firth in this film that above all is about a love of painting.

**DANS LE ROUGE DU COUCHANT**

Francia-España. 90 m.

**Director:** Edgardo Cozarinsky. Intérpretes: Marisa Paredes, Bruno Putzulu, Féodor Atkine, Didier Flamand, Elisabeth Kaza.

- Argentinarrak izaki, orain dela urte mordoia Frantzia bizi den Edgardo Cozarinsky zuzendariak Atlantikoaren bi aldeen arteko oreka bitxi eta erakargarri eusten dio bere lanetan. Oraingo honetan, arrastiri gorri batean hiru aktoreen aurpegiek elkarrekin gurutzatzen diren pertsonaia batzuk bizitasunez betetzen dituzte.
- Marisa Paredes, Féodor Atkine y Bruno Putzulu son los tres protagonistas de esta historia que sucede en París pero tiene sus raíces en Buenos Aires. El argentino Cozarinsky, afincado en Francia desde hace muchos años, sigue manteniendo en su cine un y atractivo equilibrio entre ambos lados del Atlántico. En esta ocasión servido por tres actores que llenan de vida unos personajes que se entrecruzan un rojo atardecer.*
- Marisa Paredes, Féodor Atkine and Bruno Putzulu are the three stars of this tale set in Paris but with its roots in Buenos Aires. Edgardo Cozarinsky an Argentine who has lived in France for several years, maintains a strange, attractive balance between both sides of the Atlantic. On this occasion he is helped by three actors who bring the people who run into each other one red dusk to vibrant life.

ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE**STARUKHI (OLD WOMEN)**

Rusia. 100 m.

**Director:** Gennadiy Sidorov. Intérpretes: Valentina Berezutskaya, Galina Smirnova, Zoya Norkina, Tamara Klimova, Bronislava Zakharova.

- Zinema errusiarrak bere errautsetatik berpizten ari da. Eta hori tragikomedia dibertigarri honen modukoekin lortzen du, herrixka bateko bizi-baldintza petralak gorabehera, hiltzeko inongo asmorik ez duten dama zahar batzuk protagonista direla. Sidorov zuzendaria aktore gisa hasi zen 1986an. Orduz geroztik, zinegintzari lotuta jardun du lan desberdinak eginez. *Starukhi* da bere lehen film luzea.
- El cine ruso renace de sus cenizas. Y lo hace con películas como esta divertida tragicomedia ambientada en un pequeño pueblo perdido donde viven un grupo de viejas damas que a pesar de las penosas condiciones de sus vidas no tienen ninguna intención de morirse. Sidorov comenzó su carrera como actor en 1986. Desde entonces ha estado vinculado al cine en distintos apartados. Starukhi es su primer largometraje.*
- Russian cinema is rising from its ashes with movies like this amusing tragicomedy set in a remote hamlet inhabited by a group of old women who, despite their miserable living conditions, have no intention of dying. Sidorov began his career as an actor in 1986 and since then has worked in various spheres of cinema. *Starukhi (Old Women)* is his first feature film.

**TÁNGER**

España. 106 m.

**Director:** Juan Madrid. Intérpretes: Jorge Perugorría, Ana Fernández, Fele Martínez, José Manuel Cervino, Ramón J. Márquez, Pablo Puyol.

- Juan Madrid gidolairi eta nobela beltzen idazle ezagunak, 1997an argitaratutako "Tánger" bere eleberraren moldaketarekin ekin dio zine-zuzendaritzari. Gaur egungo Madrilen girotutako pelikulak akzioz eta samurtasunez beteriko istorio bortitza kontatzen du Abdul Kader Torres ardatz delarik. Brigada Politiko Sozialeko komisario izandako baten semea den gizon hau bere aitaren neska-lagun gazteaz maitemintzen da.
- El conocido guionista y escritor de novelas negras Juan Madrid debuta como director con una adaptación de su novela "Tánger", publicada en 1997. Ambientada en el Madrid de hoy, la película cuenta una violenta historia de acción y ternura centrada en la figura de Abdul Kader Torres, hijo de un antiguo comisario de la Brigada Político Social, que se enamora de la joven novia de su padre. Jorge Perugorría y Ana Fernández son los protagonistas de este film.*
- Famous screenwriter and thriller author, Juan Madrid debuts as a director with an adaptation of his novel "Tánger", published in 1997. Set in modern-day Madrid, this is a violent tale of action and tenderness focusing on Abdul Kader Torres, son of a former Political Social Brigade superintendent, who falls in love with his father's young girlfriend. Jorge Perugorría and Ana Fernández head the cast.

**SWIMMING POOL**

Francia. 102 m.

**Director:** François Ozon. Intérpretes: Charlotte Rampling, Ludivine Sagnier, Charles Dance.

- Bi aktorea bikainekin elkarlanean, berarekin *Sous le sable* filman aritutako Charlotte Rampling eta Ludivine Sagnier, bere *8 emakume*etako bat, François Ozon poliziakoaren eremura itzultzen da berriro ere, non igerileku bat eta gorpu gogaikarri bat elementu garrantzitsuak izango diren. Canesko zinematiditik zuzenean datorkigun gaizki-ulertu joko zoragarria.
- Con la colaboración de dos excelentes actrices, Charlotte Rampling, que ya trabajó con él en Sous le sable, y Ludivine Sagnier, que fue una de sus 8 femmes, François Ozon vuelve al terreno del divertimento policiaco en el que una piscina y un molesto cadáver son elementos importantes. Un delicioso juego de equívocos que nos llega directamente del Festival de Cannes.*
- With the collaboration of two excellent actresses, Charlotte Rampling, who already worked with him on *Sous le sable (Under the Sand)*, and Ludivine Sagnier, one of his *8 femmes (8 Women)*, François Ozon returns to the land of farcical crime featuring a swimming pool and a bothersome corpse. A delicious sequence of misunderstandings brought to us straight from the Cannes Festival.

**THE DREAMERS**

GB-Italia-Francia. 130 m.

**Director:** Bernardo Bertolucci. Intérpretes: Michael Pitt, Louis Garrel, Eva Green, Robin Renucci.

- Bertoluccik ederki gogoratzen du 68ko Maiatza eta hartan gertatutakoa. *The Dreamers* filmak, ordea, ez zaigu horretaz mintzo, nahiz eta istorioa testuinguru horretan bakarrik uler daitekeen. Zinea eta bizitza nahastean dituen film honek gaztaroko idealismo modu hari eginiko omenaldia ez ezik oroitzen ere bada, orain dela 35 urte adina egun ere indarrean dauden bizitzako esperientzia berrien bilaketari kantu bat.
- Bertolucci recuerda bien el Mayo del 68 y lo que pasó entonces. Pero no es de esto de lo que nos habla en The Dreamers (Soñadores), aunque su historia sólo se puede entender en aquel contexto. El cine y la vida se confunden en este film que es tanto homenaje como memoria de una forma de idealismo juvenil. The Dreamers (Soñadores) se presentó en la Mostra de Venecia fuera de competición.*
- Although *The Dreamers* is not actually based on the events of May '68, that Bertolucci clearly remembers, the story can only be understood when considered from that context. Cinema and life merge in this movie, in a homage to a kind of young idealism and an ode to the search for new experiences in life that were as valid 35 years ago as they are today. *The Dreamers* was presented out of competition at the Venice Mostra.

Festival

**Dirección:** Carmen Izaga. **Diseño y puesta en página:** Ana Lasarte, Oihana Pagola y Nagore Koch. **Redacción:** Martin Baralbar, Sergio Basurko, Josune Díez Etzezarreta, Jon Elizondo, Mirentxu Etxeberria, Nere Larrañaga, Ane Muñoz, Allan Owen e Iker Tolosa. **Fotografía:** Juantxo Egaña, Pablo Sánchez y Eli Gorostegi. **Digitalización:** BIT&MINA **Impresión:** S.V.P. **Depósito Legal:** SS-832-94.

**agenda****RUEDAS DE PRENSA****SALA 2 DEL KURSAAL**

- 10.45 h.** *Girl with a Pearl Earring*  
Participantes: Peter Webber (director), Andy Paterson (producer).  
**13.40 h.** *Dans le rouge du couchant*  
Participantes: Edgardo Cozarinsky (director), Marisa Paredes, Féodor Atkine y Luna Paiva (actores), Serge Lalou y Paco Poch (productores).  
**18.30 h.** *The Dreamers*  
Participantes: Bernardo Bertolucci (director), Louis Garrel (actor), Jeremy Thomas (producer).

**COLOQUIOS****Perlas de otros festivales**

- 21.30 h.** *Swimming Pool* (Francia)  
Kursaal 2  
Ludivine Sagnier  
**24.00 h.** *The Dreamers* (GB-Italia-Francia)  
Kursaal 2  
Bernardo Bertolucci

**ZABALTEGI-NUEVOS DIRECTORES**

- 9.30 h.** *Zaman, L'Homme des Roseaux* (Irak-Francia)  
Kursaal 2  
Amer Alwan, Sami Kaftan  
**12.00 h.** *Starukhi* (Old Women) (Rusia)  
Kursaal 2  
Gennadiy Sidorov, Sitora Alieva  
**16.30 h.** *Wenn Der Richtige Kommt* (Suiza-Alemania)  
Príncipe 7

- Oliver Paulus, Stefan Hillebrand, Isolde Fischer  
**17.00 h.** *Zaman, L'Homme des Roseaux* (Irak-Francia)  
Astoria 1

- Amer Alwan, Sami Kaftan  
**19.00 h.** *Tánger* (España)  
Kursaal 2

- Juan Madrid, José Manuel Cervino, Ana Fernández, Jorge Perugorría, Pablo Puyol  
**20.00 h.** *Travail d'Arabe* (Francia)  
Astoria 1

- Christian Philibert, Mohamed Metina  
**SELECCIÓN HORIZONTES**  
**16.30 h.** *Ana y los Otros* (Argentina)  
Príncipe 9

- Celina Murga, Camila Toker, Juan Billegas  
**17.00 h.** *Sin Ton ni Sonia* (México)  
Príncipe 2

- Carlos Sama, Juan Manuel Bernal, Cecilia Suárez, Mariana Gajá, José María Yazpik  
**19.30 h.** *Narciso* (España)  
Príncipe 10

- Udolfo Arrieta,  
*Voyage en Oxyplatine* (Francia)  
Jorge Amat

- MADE IN SPAIN**  
**22.45 h.** *Las Manos Vacías/ Les Mans Buides*  
Astoria 2, (España-Francia)  
Marc Recha

- ENTRE AMIGOS Y VECINOS**  
**22.30 h.** *Wa Baad.../ Et Après...*  
(Marruecos-Francia)  
Príncipe 6

- Mohamed Ismail

- ENCUENTROS ZABALTEGI**  
**Hotel M<sup>a</sup> Cristina - 14.00 horas**  
*Zaman, L'Homme des Roseaux*  
(Nuevos Directores)

- Amer Alwan, Sami Kaftan  
*Travail d'Arabe* (Nuevos Directores)

- Christian Philibert, Mohamed Metina  
*Cautiva* (Selección Horizontes)

- Gastón Biraben  
*Narciso* (Selección Horizontes)

- Udolfo Arrieta  
*Voyage en Oxyplatine* (Selección Horizontes)

- Jorge Amat,  
*Ana y los Otros*  
(Selección Horizontes)

- Celina Murga, Camila Toker, Juan Billegas  
*It's for You!* (Made in Spain)

- Bruno Lázaro Pacheco

- CRUCE DE MIRADAS**  
(Oficina Zabaltegi) 18.00 h.

- Udolfo Arrieta, director de *Narciso* y Jorge Amat, director de *Voyage en Oxyplatine*. Moderador: Alejandro Ricogno.



## TE DOY MIS OJOS • ESPAÑA

**Icíar Bollain (directora) • Luis Tosar (actor) • Laia Marull y Candela Peña (actrices) • Santiago García de Leániz (productor)**

### Bollain aborda el maltrato doméstico tratando de «entender a las dos partes»

Un día cualquiera. Un hogar cualquiera en una ciudad cualquiera. En mitad de la noche una mujer huye de su casa llevándose a su hijo. Las prisas, los nervios, el miedo y la angustia es tal que sale en zapatillas de casa. Escapa de su marido. Y a partir de ahí el ciclo de siempre: la ruptura, el perdón, la reconquista, la luna de miel... vuelta a empezar. Una historia de ficción real como la vida misma.

“Es algo que se lee diariamente en los periódicos y, aún hoy, me sigue costando entenderlo. ¿Por qué un hombre hace esto? ¿Es feliz haciéndolo? ¿Por qué una mujer aguanta hasta diez años como media? Quería entender a las dos partes, y entendié-

dole a él tal vez podría entenderla a ella también”. Icívar Bollain explicaba así las razones que le empujaron a realizar *Te doy mis ojos*, un duro largometraje sobre los malos tratos domésticos, pero también sobre el entorno que los rodea: una madre que consiente, una hermana que no entiende, unas amigas, un hijo que mira y calla...

La directora, presente junto con los actores principales en la rueda de prensa que se celebró ayer tras el primer pase, explicó lo largo que había resultado escribir el guión, trabajo que compartió con Alicia Luna. Según sus palabras, “hemos leído sobre el tema, hemos hablado con especialistas, hemos hablado con mujeres

y, aunque menos, hemos hablado también con hombres”. Luis Tosar y Laia Marull, actores protagonistas, reconocieron también la profunda labor de documentación realizada por Bollain y Luna. Además, Luis Tosar subrayó que “la mayoría de los procesos, las actitudes, son comunes a todos, así que el tema fue rebuscar un poco dentro de uno y llevarlo a límites exagerados para luego mostrar lo que se ve en la película”. Laia Marull se sumó a la explicación para corroborar que “como cualquier personaje, si hurgas un poco dentro de ti misma también encuentras muchas cosas” dijo. La actriz explicó que dentro del proceso de preparación del personaje pudo contactar

con mujeres de la Asociación María de Padilla de Toledo –ciudad donde transcurre la historia– donde pudo empezar a entender un poco “el infierno y el caos que puede llegar a vivir la gente en esta situación”.

Aunque en un principio también quisieron, según su directora, introducir el elemento judicial, “ese galimatías a veces tan kafkiano –dijo–, al final fuimos dejando de lado la idea de abogados, jueces y demás para centrarnos en llegar al corazón de lo que pasa en esa pareja, en ese hogar, entre esas dos personas”.

#### Tratamiento delicado

Y ese centrarse en la pareja protagonista ha llevado a la directora a acercarse mucho a la figura del hombre, decisión consciente que tomó a sabiendas de que podría ser acusada por ciertos sectores de comprensiva: “Es un tema muy candente, y hay posturas extremas que no quieren ni oír hablar de plantear nada para los hombres. Eso sí –añadió–, no te puedes acercar a un problema que se desarrolla entre dos, hablando sólo de uno... Es un poco absurdo. Así que no nos quedaba otra opción. Pero sí teníamos miedo. Porque hay una línea muy fina entre entender y justificar, y aunque nos hemos sentido como andando de puntillas en un campo de minas, creo que hemos tenido un cuidado enorme en no justificarlo. Jamás. Pero un malo malísimo no es interesante, y no me quería dedicar dos años a hablar de un tipo en blanco y negro. Este es un tipo confuso, asustado, frustrado... Y eso es interesante”.

La experiencia de Icívar Bollain con Ken Loach y el libro que escribió sobre él dio pie a que alguno de los presentes en la rue-

da de prensa buscara influencias del británico en este largometraje. Sin embargo, ella quiso apuntar que “he trabajado y aprendido con él, y he escrito también sobre él, pero también he trabajado con José Luis Borau, con Felipe Vega, con Gutiérrez Aragón... Ken Loach es importante, pero no único”.

I.T.

#### Trying to understand both sides

A typical day in a typical household in a typical town: in the middle of the night a woman runs away from home taking her son with her. She's in such a hurry to get away from her husband that she is still wearing her slippers. “This is something that you read about every day in the newspaper, but even now, I still have problems understanding it. Why do men do this? Are they happy doing it? Why do women put up with this for up to ten years on average? I wanted to understand both sides, and by understanding his side, maybe I could manage to understand her as well,” director Icívar Bollain explained at the press conference she gave yesterday with her leading actors after her film *Te doy mis ojos*, which deals with the grim reality of battered wives, was screened yesterday in the Official Section.



Icíar Bollain, la segunda a la izquierda, junto al productor y los tres actores principales de *Te doy mis ojos*.

Pablo S. QUIZA.



NO ENTENDEMOS COMO HAY GENTE  
CAPAZ DE BRINDAR CON AGUA.  
PUDIENDO HACERLO CON INSALUS.



Insalus. El Agua Mineral del Festival Internacional de Cine de Donostia - San Sebastián

AUTÉNTICA, PURA, NATURAL, TUYA.



**NUEVOS DIRECTORES/ ZUZENDARI BERRIAK**

TRAVAIL D'ARABE

# Arrazakeriaren inguruan, umorez

*Travail d'arabe* frantziarraren zuzendaria, Christian Philibert, Mohamed Metina eta Didier Bchetti aktoreekin, eta berarekin gidoia idatzi duen Yamina Guebli gidoigilearekin, Zinemaldira etorri da, bere bigarren film luzea aurkeztera. Aurretik *Les quatre saisons d'Espigoule* (1999), Provenzako herri bateko biztanle ero eta olerkariaren inguruko filma pantailaratu zuen, eta bigarrenarekin, Altadis-Zuzendari Berriak Sarirako hautagaia da, Donostian. Zinemagile frantziar gazte honek umorezko istorioak filmatzea atsegin du eta, honakoa ere, hasieratik amaierara umorez bustitako komedia politikoa da.

**Izenburuaren esanahia**

Lehenik eta behin, izenburuko "travail d'arabe" esapidea, batik batik Frantziar lardaskeria adierazteko erabili ohi den esamolde arrazista dela azaldu du Philibertek, erakuntza eta langilegoaren sektorean maiz erabiltzen dena, eta bere asmoa, arabiarrei gutxiesterakoan eman ohi zaien ezinbesteko mina salatzeko izan da, bide batez, egungo

magrebtarrek Frantziar bertan jasaten duten arrazakeriari buruzko eztabaida bultzatuz. "Filma Frantziar erakutsi dugu eta, dagoeneko, zenbait gunetan eztabaidagarritzat hartu dute", gehitu zuen zuzendariak Kursaal 2 aretoan atzo iluntzean ospatutako solasaldian. Halere, esan bezala, nolabaiteko salaketa hori umorez aztertzen du.

**Gertuko pertsonaia**

Bestetik, Metina aktoreak filmean antzezten duen Momo gijajoarenganako lotura handia duela aitortzen du. Izan ere, protagonista bezala, bera ere jatorri magrebtarreko frantziarra baita. "Momok bizi duen errealitatea nirearen oso antzekoa da. Ni sendi handi bateko seme gazteena naiz eta, kalean ezezik, etxean ere, frantsesez hitz egiten dut", azaldu zuen jendaurrean, gurasoak magrebtarrak baditu ere, bera frantses kulturaren hezi dutela esanez. Nonbait, amak, betidanik, frantsesa menderatzea gomendatu dio. "Etorkizunean inor izatera heldu nahi baduzu frantsesa ederkik ikastea komeni zaizu",



*Travail d'arabe* komediaren arduradunak euren lanaren aurkezpenean. Pablo S. QUIZA

amaren hitzok gogoratu zituen kultur bikoitzarekin hezitako gazteak. Era berean, laneko nagusien etengabeko gutxiespen eta mespretxua jasaten duen Momo bezala, arrazakeriaren ondorioak ere gertutik jasan izan dituela aitortzen du: "Iraganean gizarte arrazistaren jokabide zapaltzailearen biktima sentiarazi

ninduten, baina orain, udal zerbitzuan lan egiten dut eta ez zait gauza bera gertatzen". Heziketa eta kultur kontua dela gehitzen du, azkenik.

A. M.

## A Comedy About Racism and Incompetence

In French the racist expression "Arab's work" is used to describe a botched job. This is the theme of French director Christian Philibert's *Travail d'arabe* (*The Heat's On*). That and racism, corruption, the lack of solidarity and above all professional incompetence as a result of which "anything goes". When the star of the film, Mohamed Metina, who is a Frenchman of North-African parentage, was asked about his experience in this sense, he answered "yes, I've suffered racism, but I don't anymore. It depends on the kind of people that are around you at work, etc., and on how respectful they are". For his part, Philibert explained that, even if the expression "Arab's work" is commonly used, specially in the construction trade, many people are not aware of its racist content. "In any case, there actually are companies like the Gutti brothers, so the film is a realistic one."

## De Cine !!

**Salas Composición Imagen:**

Efectos Digitales Cine

IQ - Inferno 2k, 4k y HD - Cineon - Shake

Flame - Spoko - Edit Box - Avid On/Off-line

**Departamento 3D**

**Sonido Digital**

**Sala Intermediate Digital:**

Telecine a 2K/HD, Scanner Genesis Plus a 4K

Edición, composición y conformación

de diferentes formatos a tiempo real

en un mismo time-line

Proceso de masterización a tiempo real

en todas las resoluciones

Corrección de color electrónica Q color

En Filmtel, desde 1985, ofrecemos todas las herramientas necesarias para realizar una postproducción digital de calidad

**FILMTEL**



**NEW!**

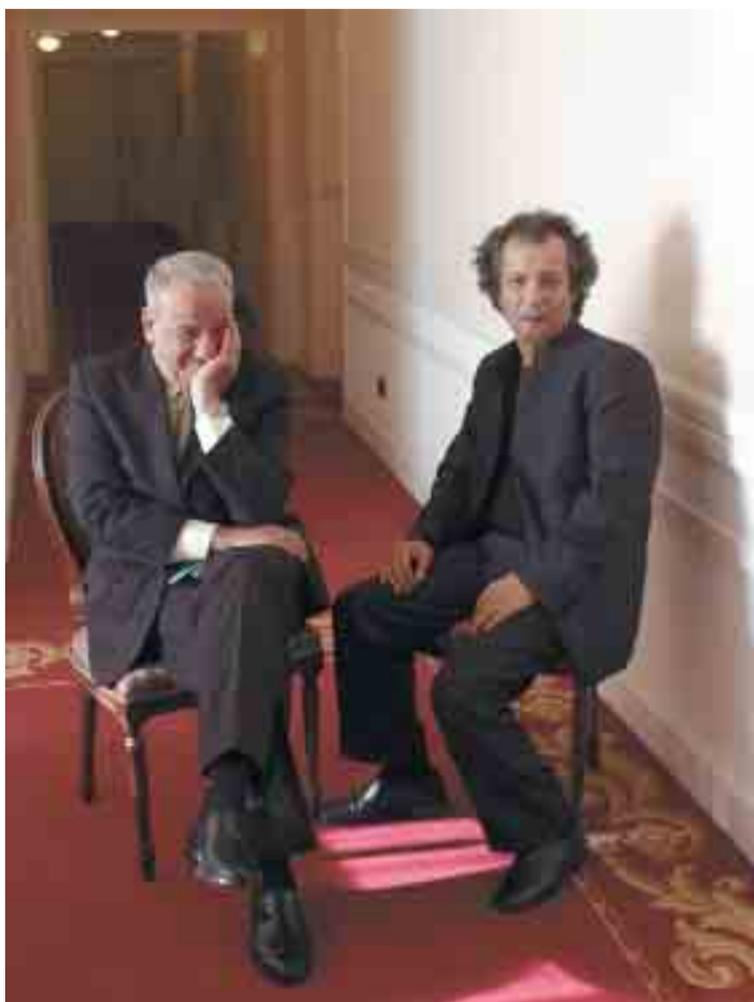
Nueva sala **intermediate digital**  
un paso más en el universo de la postproducción digital

Presentación 16 de Octubre en Filmtel - Barcelona 19:30 h

Información: 93 494 74 00

**NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK**

ZAMAN, L'HOMME DES ROSEAUX

**Un filme sobre el respeto al alma iraquí**Sami Kaftan y Amer Alwan, actor y director de *Zaman, l'homme des roseaux*.

E. GOROSTEGI

El documentalista iraquí afincado en Francia desde hace más de veinte años, Amer Alwan, viajó a su tierra natal para rodar *Zaman, l'homme des roseaux*, su primera película de ficción, que, a su vez, viene a ser la primera película producida en Iraq desde hace quince años. Descrita por el propio director como un filme sobre el respeto al alma iraquí, realizado en vídeo digital por problemas con el embargo existente durante el régimen de Hussein; lo grabaron entre diciembre de 2002 y enero de este año, un mes antes del ataque a Iraq. "Tuvimos que hacerlo en vídeo porque estaba terminantemente prohibido importar negativo al tratarse de material químico", explicó Alwan. Está grabado entre las ciudades de Babilonia, Bagdad, Al Kiffil y el río Samara. "A través del largo viaje que hará *Zaman* por esas ciudades en busca de medicinas para su mujer, he querido mostrar, de un modo poético, el viaje de la tradición a la modernidad de un país que ha desaparecido en los últimos meses", apuntó el director, añadiendo que, a pesar de las dificultades, "al final, con pasión, amor e implicación uno consigue hacer lo que se propone".

Otro problema añadido fue, según éste, las autoridades y la propia censura. "Siempre que necesitábamos actores extras se colaba, de incógnito, algún policía o envia-

do del Gobierno". De hecho, tuvieron que trabajar sobre dos guiones para poder llevar a cabo la grabación: el guión oficial y el que Alwan iba creando día a día en el propio escenario con la ayuda del actor protagonista, Sami Kaftan, que ha venido desde Iraq para presentar la película junto al director.

Aún no se ha proyectado en su país, aunque esperan poder estrenarla pronto. "Las cosas allí están cambiando muy rápidamente y, si hasta hace unos meses sólo existían seis periódicos, ahora, después de la guerra, hay alrededor de 150 publicaciones", explicó el director. Por su parte, el veterano Kaftan, que durante el régimen ha trabajado sobre todo en televisión, teniendo que asumir trabajos de propaganda, dirigidos y controlados por el régimen, espera que el estreno de *Zaman, l'homme des roseaux* marque una nueva era para la casi inexistente cinematografía iraquí. "Para ello —apuntó el actor— primero tenemos que conseguir la paz", y añadió que, a pesar de sentirse liberados después de la caída del régimen, el verdadero sueño de los ciudadanos iraquíes es poder decidir sobre su propio destino, "y es entonces cuando tendremos la auténtica seguridad, paz y libertad", concluyó.

A. M.

**The First Iraqi Film in Fifteen Years**

An Iraqi documentary filmmaker who lives in France, Amer Alwan travelled to his homeland to shoot *Zaman, l'homme des roseaux* (*Zaman, the Man Who Lives in the Reeds*), his first fiction film and, in fact, the first film produced in Iraq in fifteen years. "Through the long trip Zaman goes on in search of medicine for his wife, I wanted to show, in a poetic way, the journey from tradition to modernity in a country that's disappeared in the last few months", the director explained, adding that despite the difficulties of getting the material in his country, "in the end, with passion, love and commitment you get what you want". Even if the film has not yet been screened in Iraq, both Alwan and star Sami Kaftan hope to premiere it soon as "things are changing very quickly". Besides, veteran actor Kaftan hopes that the premiere of *Zaman* could mark a starting point for a national film industry that hardly exists.

LI FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN

**FUNDACIÓN AISGE  
CON EL COLECTIVO**

En Fundación Aisge ofrecemos ayuda a los artistas intérpretes en situaciones de necesidad a través de atención social y sanitaria personalizada, asesoramiento en materias jurídicas, sociales y de la administración, apoyo psicosocial, ayudas económicas mediante un sistema de prestaciones complementarias a las de la administración, siempre en coordinación con otras instituciones ya sean del ámbito público o privado. Este año dedicamos 427.000 y el esfuerzo e ilusión de un gran equipo.

**Contamos contigo,  
cuentan contigo.**

PATROCINADOR

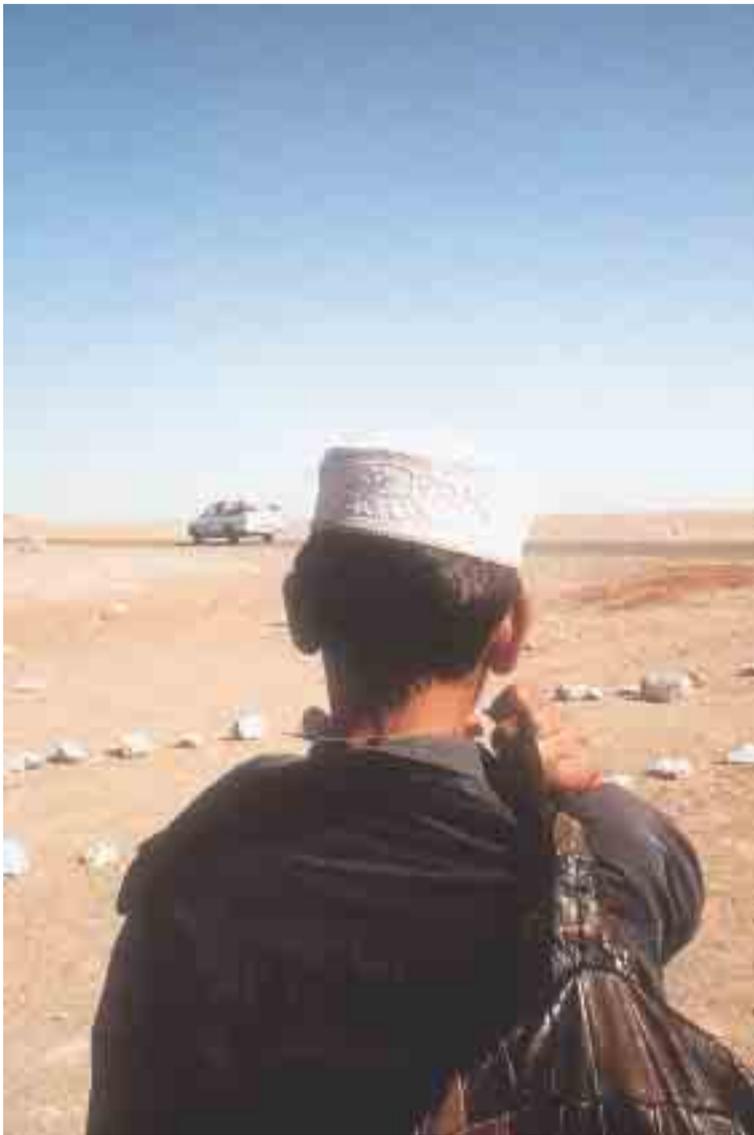
Festival Internacional de Cine de Donostia/San Sebastián 2003

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS /

TCM

ZINEMALDIEN GAILURRAK / PERLAS DE OTROS FESTIVALES

IN THIS WORLD



## La mirada de los desposeídos en un viaje sin retorno

Michael Winterbottom es, a juicio de parte de la crítica, uno de los cineastas más interesantes de la escena europea actual, junto a Michael Haneke probablemente, y en la película *In this World*, con la que obtuvo el Oso de Oro de la última edición del Festival de Cine de Berlín, vuelve a confirmar estas expectativas. No ha podido elegir el director británico un tema más actual y polémico, un tema que ha enfocado desde el punto de vista de los desposeídos que se ven obligados a recorrer miles de kilómetros en condiciones infrahumanas, atravesar fronteras sabiendo que en cualquier momento los pueden detener y tendrán que volver al punto de partida, del que volverán a intentar escapar por la simple razón de que no tienen porvenir, y en estas situaciones siempre se elige un futuro, por muy incierto que sea. La cámara de Winterbottom se convierte en los ojos de estos emigrantes, capta su sufrimiento, sus esperanzas, incluso su muerte. Y esta mirada lúcida sirve también de denuncia de uno de los mayores negocios de la actualidad, el tráfico de personas, de trabajadores baratos, de parias que harán lo que haga falta con tal de salir de su infierno, aunque muchas veces vayan a caer a otro.

Con técnicas de documental, Winterbottom recorre Asia y Europa con un par de refugiados afganos que intentan llegar

a Londres. Salen de Pakistán tras pagar un dineral a las mafias, pero volverán tras ser deportados por los iraníes y tendrán que volver a intentarlo, tendrán que esconderse en camiones, atravesar montañas nevadas de noche mientras suenan los disparos de los guardafrenteras, esconderse en los chasis de los camiones, sobrevivir en campamentos de miseria y hacinamiento en el corazón de la rica Europa, todo ello si un día no se quedan para siempre en la trampa irrespirable de un camión que, pensaban, llevaba al paraíso.

Hay en la película de Winterbottom una realidad dolorosa y cercana, pero de la que, sin embargo, no nos acordamos cuando vemos a estas gentes en nuestros barrios, pero hasta con esta historia tan dura hace el director poesía visual, y es que hay en *In this World* unas imágenes preciosas, unas imágenes que llegan a una abstracción deslumbrante en el paso nocturno de la frontera entre Irán y Turquía, unas imágenes que nos muestran al final los rostros de los niños que un día emprenderán la misma ruta porque les han llegado los cantos de sirena de Occidente, porque su mundo no les gusta y quieren ir al otro, sin sospechar que pueden acabar en un mundo oscuro del que nunca volverán. Pero su deber es intentarlo.

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

ZAMAN L'HOMME DES ROSEAUX

## Road (and river) movie irakiarra

Despistatzeko edo, zuri-beltzean hasten da *Zaman, l'homme des roseaux* filma, Arte kate frantziarraren beste ekoizpen bat bailitzan, baina pantaila kolorez betetzen denean beste istorio baten aurrean gaudela ohartzeko gara, fikziozko istorio baten aurrean hain zuzen, nahiz eta, Ekialde Hurbiletik iristen zaizkigun film gehienek antzera, batzuetan dokumental ikutu hori ezin duen izkutatu. Horrez gain, Estatu Batuek eta haren lagunek Iraken piztutako gerraren aurretik egindako pelikula bakarrenetakoa izatearen interesa gehitu behar zaio film honi, eta hori ez da gutxi.

Offeko ahots batek Tigris eta Eufrates ibaiek osatutako bailararen inguruko kantua eskaini ondoren hasten da istorioa. Ibairen ondoko herriska xume batean bizi den gizona kezkatuta dago bere emaztearen osasun-egoeraz. Bonbardaketa batean gurasoak hil zizkion mutiko bat ere bizi da haiekin, eta hori ematen zaigu hain zuzen zigortutako herrialde batean kokatuta dagoen istorio baten aurrean gaudela adierazten digun lehendabiziko zantzua. Gizona bidaia luze bati

ekinen dio, lehendabizi ibaiaren barrena eta ondoren herriz herri, Bagdadera iritsi arte, bere andreak behar duen botikaren bila. Kostako zaio, baina azkenean Irakeko hiriburuko ospitale batean lortuko du sendagaia. Hala eta guztiz ere, herrira itzultzea lortu eta berehala emaztea hil egingen da, tratamenduan hasi aurretik. Seme adoptiboak errepikatuko dizkio orduan berak inoiz esandako hitzak, palmondoak bezain tinko segi beharra dagoela, haizeari eta elementu guztiei aurre egingez.

Road movie bat da pelikula hau, road movie exotiko samarra nahi bada, azkenean zine gehiena eta bizitza bera ere road movie hutsa baita. Mundu guztia doa zerbaiten bila, denok mugitzen gara alde batetik bestera zerbait lortuko dugulakoan. Kasu honetan, gainera, handik gutxira inbasoreen bonbardaketa gogorak jasanen zituen hiri baten irudiak ikus ditzakegu, bere nahasmena, bere zoko jendetsuak, eta zerbait mugitzen da barrenean mendeetan zehar zutik irau duen toki ia mitologikoak zeinen erraz suntsitu daitezkeen pentsatzean.

WENN DER RICHTIGE KOMMT



## Maitasun-abentura

Vicente Arandaren *La pasión turca* dakar gogora behin baino gehiagotan pelikula honek, nahiz eta beste ukitu bat duen, hemen tragedia batean buka zitekeela zirudiena ironiaz ixten baitute Stefan Hillebrand eta Oliver Paulus zuzendariak. Gaia ez da makala, kultura desberdinetatik datozen pertsonen arteko harremanen posibilitateaz ari baitira azken finean, eta kultura horiek gauza batzuetan talka egin dezakete eta horrelakotan norbait ateratzen da galtzaile beti. Galtzaile ateratzen denak gauzak modu deportibon onartzen baditu, askoz hobe, eta hori da, gutxi gora behera, *Wenn der Richtige Kommt* pelikula honetan gertatzen dena. Pelikularen protagonistaren ideia haxe da: pertsona batek berehala daki komeni zaion gizon edo emakumea ondoan duena den edo ez. Dena den, pelikulan zehar argi eta garbi geratuko da hipotesi hau ez dela beti egia izaten.

Paula gauez eraikin handi baten garbiketa egiten duen emakumea da. Pertsona bakar-

tia da, txori batekin bizi da eta ez du kasik harremanik, baina lanean jatorri turkiarra duen zaindari bat ezagutuko du eta irudituko egingen zaio horixe dela berarentzako gizon aproposa. Beste alde batetik, oso dotorea dirudien emakume bat baina sosik ere ez duena ezagutuko du eta nolabaiteko adiskidetasuna sortuko da bien artean. Triangelu bitxia osatuko da, beraz, hiru bakarrik lotuko dituena. Garbitzaileak, Paulak, bere ametsa sortuko du, baina errealtate bihur dezakeela dirudienean, kulturek talka egingen dute eta turkiarrak bere sorterrira itzuli beharko du ezkontzera. Paulak ez du amorerik emanen eta pertsona maitatuaren bila abiatuko da. Komeria ugari izanen dira bertan, baina azkenean aurkituko du ustez dagokion gizona. Tradizioak pisu handia du toki batzuetan, ordea, eta ametsa airean deuseztatuko da. Alabaina, gehienetan gauzak ez dira alperrik gertatzen eta zerbait ikasiko du bere esperientzia turkiarretik. Pelikularen hasieran eta bukaeran agertzen den emakumea alderatuz gero, dexente ikasi duela esan genezake.

NICOTINA

## Fumar mata

Comedia negra con algún toque surrealista, *Nicotina* es de esas películas que nada más verla se adivina que va a ser un éxito de taquilla el día en que las megaproducciones de Hollywood decidan dejarle un hueco en las salas para su estreno comercial. Hay precedentes en el cine mexicano: ahí están, por citar sólo los más recientes, los éxitos conseguidos por *Amores perros* y por *Y tu mamá también*. Sin entrar en odiosas comparaciones, *Nicotina* tiene todos los elementos para convertirse en uno de los hits del año, siempre con permiso de las *majors* y de las salas de exhibición. Su único problema es que debería incluir un mensaje de aviso a los ex fumadores, que de un tiempo a esta parte son legión, advirtiéndoles de que esta película implica un grave riesgo de volver a fumar, destruyendo el sacrificio de meses con parches y chicles.

Narrada en tiempo real, la película cuenta con la presencia de la actriz española Marta Belaustegui, que es precisamente uno de los arranques de esta historia un tanto loca de enredos, mafias, tiros, muertes y humor negro. Es la vecina de un hacker que la espía en secreto, un hacker que, a la vez que se dedica a vigilar todos sus movimientos, consigue entrar en cuentas bancarias de Suiza y vender sus secretos. El día D de un importante negocio las cosas se complican después de que la vecina descubra el espionaje al que ha estado sometida, y todo por una simple confusión de CDs sin clasificar correctamente.

A partir de ahí empiezan a desfilar una serie de personajes sin desperdicio, los matones mexicanos, los mafiosos rusos, la pareja de farmacéuticos, el peluquero y su mujer, los policías... Al final todos van cayendo, todos menos el hacker y algún que otro personaje secundario, pero durante todas las matanzas se sigue apreciando ese humor negro que hace que hasta el espectador más sensible y más "humanitario" no pueda evitar las ganas de reírse. Porque hay que reconocer que, aunque hayamos visto cien veces este tipo de películas en las que un error inocente desata una carnicería, si está bien hecha el espectador se lo pasa bien, y además sin necesidad de romperse el coco. Eso sí, al salir de la sala, serán raros los que no busquen ansiosamente el paquete de tabaco, y muchos ex fumadores correrán raudos al estanco, porque esta película despierta irremediablemente el deseo de encender un cigarro, y ya saben ustedes que fumar mata (y provoca impotencia), como pone bien claro en las esquelas que últimamente se pueden leer en todas las cajetillas.



## El cine argentino y Europa

PABLO O. SCHOLZ

No hay personas más confiadas que los espectadores de los festivales de cine. Quién más, quién menos, otorga crédito a las imágenes durante los primeros cinco, seis minutos de una proyección. Espera. Busca. Intuye. Cuando las tramas empiezan a reiterarse, sólo sobreviven en nuestra memoria aquellas obras en las que sus responsables tienen uno de los bienes más preciados, y no solo en el cine, que pueda poseer un individuo: ideas.

Hubo, durante largos años, un cine latinoamericano que llegaba a Europa sin traer a los festivales internacionales más que una misma mirada, agotada y agobiada. El cine argentino miraba, pero no veía. La renovación tardó en aparecer, pero en el caso argentino coincidió directamente con un Gobierno liberal, económicamente, y conservador. Los años 90 vieron aflorar en las escuelas de cine, de Buenos Aires y también del interior del

país, alumnos que rápidamente decidieron cuáles eran los formatos y caminos estéticos posibles para hablar de ese país profundo que, cinematográficamente, era inexistente.

Primero cautivaron a su público. Luego fueron invitados a saltar el océano. Aquí son mayoría en esta edición del Festival.

Hoy el cine argentino tiene las puertas abiertas en Europa. Nunca como ahora se estrenan películas en salas comerciales, no sólo en el circuito de arte. Trapero, Martel, Caetano son apellidos que empiezan a familiarizarse en el círculo de los festivales, los tres pasaron por escuelas de cine y, si hoy están filmando sus segundas, terceras o cuartas películas, es porque aquí en Europa, esencialmente en España y Francia, se los alienta desde lo económico. No en vano ellos miraron al cine independiente europeo, al *auteur*, antes que seguir al modelo clásico de Hollywood, que igual-

mente tiene sus genuinos seguidores en Bielinsky, Caetano y Szifron.

A diferencia de otras oportunidades, cuando la coproducción conllevaba a entuertos como "tener que" contar con un actor de tal o cual nacionalidad para cerrar el convenio, hoy la injerencia europea desde festivales como Rotterdam, San Sebastián o Toulouse, otorga libertad creativa a los cineastas para narrar sus historias tal cual como lo desean expresar. No existe un paternalismo de aquí hacia América del Sur, aunque se siga escuchando reiteradamente que la crisis, la marginalidad y la Patagonia son temáticas que se esperan ver.

Mucho del cine que integra la nueva sección Horizontes Latinos en esta edición de San Sebastián fue emergente de la mayor crisis económica a la que aún está tratando de sobrevivir la Argentina. Y decimos emergente, porque ni *Extraño*, ni *Los guantes mágicos* ni *El fondo del mar*, por

caso, se basan en ella para hablar de seres compungidos, enfrentados a problemas más universales como la necesidad de afecto. La crisis existió siempre, sus protagonistas son gente como uno y no transcurren necesariamente en la Patagonia.

El reconocimiento al cine argentino, que en lo que va del año supera el medio centenar de distinciones internacionales, obliga a entender que la mirada desde Argentina hacia adentro, su público, y desde Europa hacia la Argentina, ha cambiado. No es una moda, ni hay manera de eclipsarlo. Naturalista o realista, con o sin actores profesionales, en ficción o formato documental, en 35 mm o digital: el cine argentino dejó de ser periférico y tiene por fin algo que decir. Y por suerte hay quienes están decididos a escucharlo en Europa.

(Crítico de cine y jefe de Sección Espectáculos de "Clarín" (Buenos Aires))

### Suddenly everyone loves Argentine cinema

Pablo Scholz, the cinema critic and FIPRESCI member thinks that for many years Latin American films brought the same exhausted vision to European festivals. Argentine films looked, but didn't see anything. The process of artistic renewal was a long time in starting, but in Argentina it took place under a conservative government in the 90s. Film schools blossomed throughout the country and they quickly decided what formats and aesthetic approaches they could use to talk about this profound country that still didn't exist on the big screen. At the moment Argentine cinema is really being welcomed in Europe. Films are being released in commercial cinemas, and not just on the arthouse circuit. Trapero, Martel and Caetano are names that are becoming familiar on the festival circuit. They are all film school graduates and if they are now making their second, third or fourth films, it is because they are getting financial support from Europe, especially in Spain and France.

## Patrocinador del ciclo: Entre amigos y vecinos



La energía de las estrellas es Natural

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

Izarren energia Naturala da

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A.-tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.



Cine en Construcción

## M<sup>a</sup> VICTORIA MENIS Y ESTEBAN MENIS Dos realizadores de la misma familia

Coincidencia o no, el caso es que no suele ser muy frecuente que dos realizadores pertenecientes a una misma familia, presenten sus películas en un festival. En este caso concreto se trata de una madre –M<sup>a</sup> Victoria Menis– y su hijo –Esteban–, que acuden a Donostia con sus respectivos trabajos para participar en la sección de Cine en Construcción.

La directora argentina M<sup>a</sup> Victoria Mengis cuenta con una trayectoria profesional que abarca teatro, televisión, docencia en una escuela de guiones, y por supuesto, cine. Pertenece a una franja generacional de su país en la que no abundaban muchas mujeres realizadoras, aunque reconoce “que las cosas han cambiado”. Sufrió incluso los azotes del machismo cuando le rechazaban los guiones solamente por ser mujer; “pero nunca me importó y nunca los cedí para que los filmara un hombre”.

*El cielito* es su más reciente trabajo que aborda el tema del secuestro de niños solamente por razones afectivas, “un hecho que se da bastante en Latinoamérica. Lo que me interesa es saber por qué un muchacho de 21 años secuestra a un niño de año y medio”, señala. Este es el punto de partida de la película para la que ha colaborado en el guión Alejandro Fernández, guionista y siquiatra, que le ha ayudado a comprender mejor al personaje. M<sup>a</sup> Victoria Menis define el filme como “una reflexión sobre los roles paternos y maternos, porque los padres del chico no pueden con él. Hay familias que no pueden asumir un hijo, y entonces éstos se buscan familias sustitutas”.

Resulta obligado preguntarle por las relaciones profesionales y personales entre madre e hijo, ahora que acuden juntos al certamen. En este sentido ella se muestra satisfecha por el trabajo de Esteban, “me gusta que se dedique al cine; reconozco que me sorprendió que se dedicara a esto, pero ahora tiene sus ventajas porque los dos trabajamos con el

mismo asistente de dirección, y productor –su marido y padre de su hijo–”.

### Los genes familiares

*El transcurso de las cosas* es la película que presenta Esteban Menis, un realizador que en principio orientó su futuro hacia la interpretación, cuando estudiaba en la Escuela de Arte Dramático de Buenos Aires. “Pero a los dieciocho descubrí que también quería dirigir y me apunté a la Universidad para graduarme en dirección de cine”. Tras estrenarse como realizador con varios cortos, y ganar un concurso en la facultad al mejor guión, comenzó a gestar lo que sería éste su primer largometraje.

De su reciente paso por el certamen de Toulouse –que colabora con el de Donostia en Cine en Construcción–, aprendió que “mi película podía mejorarse, gracias a los comentarios de la gente que la vió y que le gustó”, explica. La historia que se narra en el filme es la de un chico que sufre la crisis de la adolescencia al pasar a la edad adulta, “un tema eterno que ocurre en todo el mundo. Quise contarla como un cuento, como una metáfora, utilizando al personaje del jugador de fútbol –es Maradona aunque no se diga en la película–, que como el adolescente, nunca volverá a ser como antes”.

Con respecto a la mezcla de relaciones familiares y profesionales, Esteban Menis opina que en su caso, “el cine se transmite en los genes porque es lo que he vivido siempre”. A la hora de trabajar juntos madre e hijo, confiesa que “hace poco empezamos a entendernos en ese sentido, y al estar los dos en San Sebastián, nos homologa como profesionales, aunque ella tiene más experiencia. Sí, te iguala, y empiezas a verla como otra persona; además, ella me enseña a trabajar todos los días”.

M.E.



Esteban Menis y su madre Victoria, un caso atípico de madre e hijo realizadores que coinciden juntos en el certamen.

### Keeping It in the Family

Coincidence or not, the thing is that it's not often two directors from the same family present their films in the same festival. In this case, it is a mother –M<sup>a</sup> Victoria Menis– and her son –Esteban– who are in San Sebastian with their respective films to take part in Films in Progress. Argentinian director M<sup>a</sup> Victoria Menis is here with *El cielito* (*Little Sky*), a film dealing with people who only kidnap children because they are fond of them, “quite a common fact in Latin America. What interests me is why a 21-year-old boy

kidnaps a year-and-a-half baby”, she points out. *El transcurso de las cosas* (*The Course of Things*) is Esteban Menis' film about a youngster in modern day Argentina walking the tightrope between adolescence and adulthood: “it's a universal subject”. In working together with his mother, Esteban confesses that “we started to understand each other in this sense only recently, and the fact that we are both in San Sebastian puts us on an equal footing as professionals, even if she has more experience”.

“ametsetan jartzen gaituenagatik”  
“por todo lo que nos hace soñar”

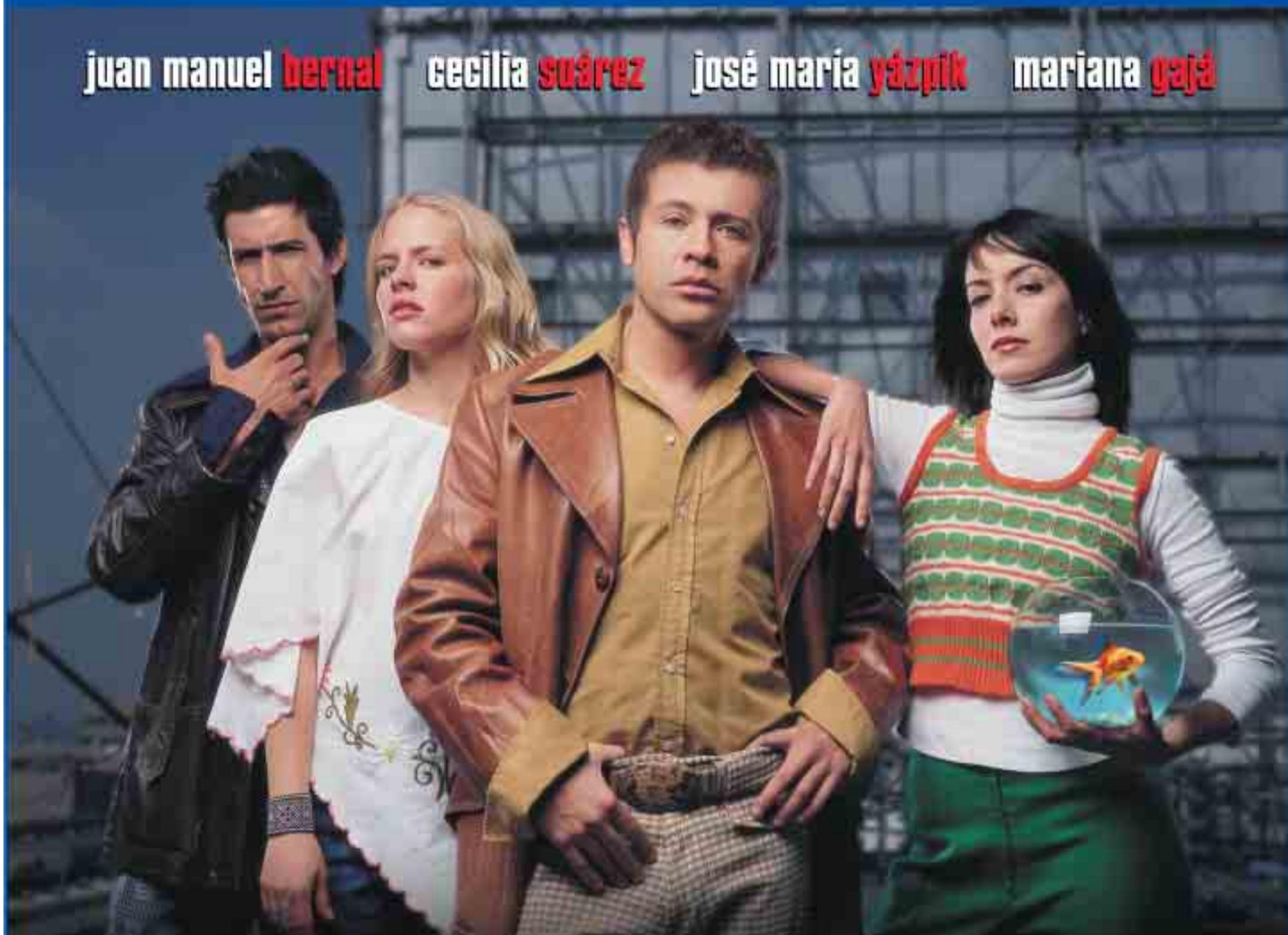
**gara** laguntzaille ofiziala

51. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
51. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

SECCIÓN HORIZONTES LATINOS  
DÍA 25 - 17:00 HORAS - PRÍNCIPE 2



juan manuel **bernal**    cecilia **suárez**    josé maría **yáznik**    mariana **gajá**



**SIN TON**

# **NI SONIA**

**una comedia que te robará el corazón y otros órganos vitales**

COLUMBIA PICTURES PRESENTA UNA PRODUCCIÓN DE HARVIRI PRODUCCIONES UNA PELÍCULA DE CARLOS SAMÁ PRADO SUR ILUSIÓN CREATIVA PUBLICIDAD S.A. REIDER FILMS UNITED ANGELS PRODUCTIONS  
FONDO DE INVERSIÓN Y ESTÍMULOS AL CINE "SIN TON NI SONIA" CON JUAN MANUEL BERNAL CECILIA SUÁREZ MARIANA GAJÁ JOSÉ MARÍA YÁZNIK SILVERIO PALACIOS BLAKE GIBBONS BYRON THAMES Y TARA PARRA CON ANTONIO DIEGO  
VESTUARIO BÁRBARA GONZÁLEZ MÚSICA APOCALITZIN EDITOR LYNIV FAINGHTEIN FONDO ALEX RODRÍGUEZ MONTAJE MIGUEL ÁNGEL ÁLVAREZ FOTOGRAFÍA FEDERICO BARBABOSA DISEÑO DE SONIDO VERÓNICA VALADÉZ CARLOS AHUJADA ALEJANDRO RUBIO  
LARRY REIDER NARIO CORSALINI PRODUCTOR SALVADOR DE LA FUENTE ERWIN NEUMAYER Y GUSTAVO ÁNGEL COPIA LUIS FELIPE FABRE Y CARLOS SAMÁ PROMOTOR SALVADOR DE LA FUENTE ERWIN NEUMAYER Y CARLOS SAMÁ

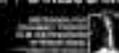
COLUMBIA TRISTAR FILMS DE ESPAÑA, S.A.

PG-13

[www.columbiapictures.com.mx](http://www.columbiapictures.com.mx)

DIRECCIÓN DE ARTES

CON CARLOS SAMÁ



Made in Spain

LES MANS BUIDES

**Marc Recha: «El paisaje es una excusa para abordar los personajes»**

Tras ser seleccionada para participar en el ciclo "Un certain regard" del Festival de Cannes, Marc Recha presentó ayer en la sección Made in Spain su última película, *Les mans buides*, que al igual que sus tres anteriores trabajos, transcurre en torno a un paisaje, concretamente en el Pirineo catalán, entre Portbou y Cerbera. Y es que como el propio realizador comentó durante el coloquio tras la proyección, "de momento no me apetece rodar en una gran ciudad". En ese sentido, Eduardo Noriega, uno de los actores del filme, comentó asimismo que todas las películas de este director "son variaciones del mismo tema porque el paisaje es una excusa para abordar a los personajes".

Recha es conocido por utilizar la cámara de una manera particular, aunque él confesó no tener ningún método específico a la hora de rodar con los actores: "Sí, hay una coordi-

nación, porque lo que más me interesa es trabajar los personajes, los movimientos, las miradas... mantener una cierta frescura. A partir de ahí me planteo dónde colocar la cámara, pero siempre lo hago en relación a ellos". Tal es así, que una anciana que aparece continuamente en *Les mans buides*, no estaba en el guión: "Vive allí, es un personaje real y finalmente la integramos en el paisaje como una actriz más. Eso demuestra un poco la filosofía del trabajo que hemos hecho".

Por otro lado, el realizador catalán agradeció la implicación del equipo técnico, de los actores—"porque han sido muy receptivos y generosos; sin ellos, sin su complicidad, no habría un diálogo permanente"—, y del equipo de producción por el gran esfuerzo que han hecho.

M.E.



Marc Recha y Eduardo Noriega, ayer por la tarde en el Astoria.

EI1 GOROSTEGI.

**«I don't fancy shooting in a big city»**

After it had been selected to take part in the Un certain regard section at Cannes, Marc Recha presented his latest film *les mans buides* in the Made in Spain section. Just like his previous three films it takes place in the countryside, to be more precise, in the Catalan Pyrenees, between Portbou and Cerbera. As the director

himself said during the discussion that took place after the film was screened, "at the moment I don't fancy shooting in a big city." Eduardo Noriega, one of the actors in the film, said that all this director's films are variations on the same theme as the landscape is just an excuse to present the characters.

DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN  
 irailaren 31tik azararen 8ra - 2003 - 31 de octubre al 8 de noviembre

Fantasiako eta Beldurrezko Zinemaren XIV. Astea  
 XIV Semana de Cine Fantástico y de Terror  
 14th Horror and Fantasy Film Festival

JOHN CARPENTER ATZERA BEGIRAKOA  
 RETROSPECTIVA JOHN CARPENTER  
 JOHN CARPENTER RETROSPECTIVE

EUROPAKO HEROIAK ETA SUPERHEROIAK  
 HÉROES Y SUPERHÉROES EUROPEOS  
 EUROPEAN HEROES AND SUPERHEROES

Releceatzailea / Organizador / Organiser: DONOSTIA KULTURA

Releceatzailea / Organizador / Organiser: Donostia Udaleko Auzolanean da San Sebastián

Releceatzailea / Organizador / Organiser: icaa kutxa

Releceatzailea / Organizador / Organiser: Legatzaileak / Subsidariak / Colaboradores: EMI, Guggenheim Museum, etc.



# Altadis con el arte

*Continuando una larga tradición, Altadis, año tras año, sigue impulsando el arte y la cultura, a través de sus programas de mecenazgo.*

*Gracias al mecenazgo cultural de Altadis, se promociona, se fomenta y se divulga el arte más actual, mediante patrocinios, becas, premios y debates, que abarcan muchas de las disciplinas que conforman la vida cultural tanto de España como de Francia.*



Frantziako Enbaxadarekin lankidetzan / In collaboration with the French Embassy / En colaboración con la Embajada de Francia

**Zinema Eskolen II. Nazioarteko Topaketa / II International Film School Meeting / II Encuentro Internacional de Escuelas de Cine**

# Una muestra de cine de escuelas

Hoy jueves, a partir de las 10:00 horas, en el Príncipe 10 y con entrada libre, se podrán visionar los trabajos realizados por algunos de los alumnos de las seis escuelas de cine que se han dado cita en el Festival dentro del II Encuentro Internacional de Escuelas de Cine. La sesión se iniciará con la proyección de los cortometrajes *Kundas*, de Rodrigo Rodero y *Pomoc*, de Abraham

Hernández, alumnos que vienen en representación de la ECAM (Madrid). A continuación se proyectarán otros tres cortometrajes procedentes de la ESAV de Toulouse, escuela que este año se ha incorporado a estos encuentros: *Manifeste andalou* y *La Roseraie*, de Camille Robert, y *Film*, de tres minutos de duración, dirigido por Marc Dray. Por su parte, la ESCAC de Catalunya, que también participó en el I Encuentro de Escuelas del año pasado, presentará los trabajos de Pau Fernández (*Nito*), Denise Castro (*I Love U*), Alex Rademakers (*Tokio*) y Soledad Caramillone (*Hogar*).

Las proyecciones se reanudarán a primera hora de la tarde, a las 15:00 horas, con los tres trabajos que representan a la Escuela La Fémis de París: *Assistance*, de Olivier Prieur, *Focus*, de Sébastien Fabioux, y *Solos*, dirigida por Armel Hostiou. También participan dentro de estos encuentros, por primera vez, alumnos de la Universidad Pérez Rosales de Santiago de Chile, que están en San Sebastián desde el inicio del Festival. *Nunoa...?*, dirigido por Luis Bahamondes, *Pro-*



Patricio Guzmán rodeado de un grupo de alumnos.

Juantxo EGANA

*piEDAD privada*, de Fernando Bascuñan, *Escape*, de Elisa García Gaviola, *La Mejicana (1 escena)*, de Gustavo Espinoza, y por último, se proyectará *Trabajo colectivo de los alumnos*, de cinco minutos de duración.

Después de la proyección, a las 17:00 horas, de los dos cortos que representan a la escuela de cine para niños Orson the Kid de Madrid, *La memoria tiene un precio*, de Javier Martínez, Mauro Nolan y María Aparicio, y *Bajo un árbol*, de Gabriel Martín y Adrián Romero, tendrá lugar la proyección especial, también con entrada libre, de dos de los

trabajos del documentalista chileno exiliado en Francia, Patricio Guzmán, que acudirá personalmente para su presentación. El público podrá ver en primicia los quince primeros minutos del proyecto de documental sobre la figura del presidente Salvador Allende, *Allende (el Día 11 de Septiembre, 30 años más tarde)*, y el documental *Madrid*, un curioso medimetraje en el que Guzmán ofrece un retrato de la ciudad, "un paseo íntimo y sentimental para descubrir los secretos más escondidos de Madrid, vista de manera personal, tierna y, también, irónica".

## Tomorrow's Directors Today

Today, Thursday, at 10.00 a.m. in Príncipe 10 with free admission, we will have the chance to see the work produced by some of the students from the film schools who have come together at the Festival to mark the occasion of the 2<sup>nd</sup> International Film School Congress. The meeting will start with screenings of the short films made by the delegations from ECAM (Madrid), the École Supérieure d'Audiovisuel (ESAV, Toulouse) and ESCAC (Catalonia), to resume at 3.00 p.m. with La fémis (Paris), the Pérez Rosales University (Santiago de Chile) and the Orson the Kid School (Madrid). Finally, at 5.30 p.m., Chilean documentary filmmaker Patricio Guzmán will present two of his works in a special free screening: the first 15 minutes of his documentary project *Allende*, about president Salvador Allende, and the documentary *Madrid*, an intimate and touching portrait of Madrid.

### Príncipe 10 Entrada Libre

10:00. ESCUELA DE CINEMATOGRAFÍA Y DEL AUDIOVISUAL DE LA COMUNIDAD DE MADRID (ECAM)

11:00. ÉCOLE SUPÉRIEURE D'AUDIOVISUEL (ESAV) (TOULOUSE)

12:00. ESCOLA SUPERIOR DE CINEMA I AUDIOVISUALS DE CATALUNYA (ESCAC) (CATALUNYA)

15:00. ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES MÉTIERS DE L'IMAGE ET DU SON (LA FÉMIS) (PARÍS)

16:00. UNIVERSIDAD PÉREZ ROSALES (SANTIAGO DE CHILE)

17:00. ORSON THE KID (ESCUELA DE CINE PARA NIÑOS) (MADRID)

17:30. SALVADOR ALLENDE (Patricio Guzmán) MADRID (Patricio Guzmán)

"La vida es como una ración de marmitako, nunca sabes que trozo de bonito te va a tocar".

EL FESTIVAL NO ACABA EN EL CINE.

Llama al 11 888, el número de información telefónica, y encuentra restaurantes, zapaterías, salas de conciertos, coches de alquiler, agencias de viajes, trajes de fiesta, peluquerías, teléfonos de particulares... Recibirás la información por sms, fax, e-mail, plano de situación o hablarás directamente con el número solicitado.

Con el 11 888, los finales son de película.

llama y encuentra  
**11 888**

## Inch'Allah dimanche (El domingo, si Dios quiere)

**Yamina Benguigui (Lille, 1957) se dio a conocer en Francia por las tres entregas de su serie televisiva "Femmes de l'Islam". Ahora presenta en Donostia su primer largometraje de ficción es *Inch'Allah dimanche* (El domingo, si Dios quiere, 2001)**

**¿Tiene mucho peso su trayectoria como documentalista en la elaboración de este film de ficción?**

He desembocado en la ficción con toda naturalidad, ya que después de haber recorrido todos los países árabes escudriñando la situación de la mujer en la sociedad islámica con el fresco documental: *Mujeres del Islam* (1994) y de realizar en 1997 *Memorias de la inmigración: la herencia magrebí*, me encontré que una manera de dar un paso adelante, distinto, sería abordar los mismos temas pero desde el ángulo de la ficción.

**¿Qué tipo de público tenía usted en la mente en el momento de concebir la historia?**

Universal. Creo que no sólo va dirigido al público de la nacionalidad de la protagonista: argelina, sino que en él se identifican todas las mujeres, griegas, turcas, españolas de los años 60, etcétera. Todas ellas han pasado por situaciones similares.

**Hay una canción en los títulos de crédito finales en la que se escucha: "Cuéntame historias, no las olvides, háblame de la memoria"**

La canción que canta Souad Massi es particularmente hermosa y centra el sentido último del film: la necesidad de no olvidar, de no perder ese algo tan importante para el ser humano que es la memoria. Nuestros padres han sido testigos de acontecimientos terribles que nosotros no hemos conocido: la guerra de Argelia, la emigración que rompía familias, la durísima adaptación, sobre todo para las mujeres, a un entorno hostil, etcétera. Es fundamental que todas esas vivencias no permanezcan en el olvido, nos va en ello la posibilidad de construir un futuro mejor.

**Si entiendo bien, la película es, de alguna manera, autobiográfica, habla de usted.**

Habla de mí, de mi madre, de mis hermanos. Lo que allá se cuenta lo he vivido en mi propia carne. Me centro sobre todo en la figura de Zouina, la madre, interpretada por Fejria Deliba. Las madres de entonces eran mujeres jóvenes que despertaron de la adolescencia cargadas de hijos y en un entorno que no entendían y con una presencia masculina al lado que suponía una dificultad suplementaria. A veces era imposible, incluso encontrar una ayuda entre tus propios compatriotas, afortunadamente existieron también franceses cargados de solidaridad. Es un homenaje a todas las madres que nos han permitido a todas nosotras llegar donde estamos hoy.



Yamina Benguigui (en el recuadro) afirma que sus temas van dirigidos a un público universal.

J. M. GUTIÉRREZ

## Yamina Benguigui: «En la película se pueden identificar todas las mujeres de los años 60»

**La interpretación de Fejria Deliba es excelente con una gama gestual y dinámica corporal extraordinarias. Llama poderosamente la atención, sin embargo, la interpretación de la actriz que representa a la anciana madre del marido de la protagonista.**

Se llama Rabia Mokedem. Era un rol difícil de interpretar, con el añadido de que hay muy pocas actrices de esa edad en el mundo árabe. Así que hice un casting en París y Marsella y es en esta última ciudad donde la encontré. Recuerdo que hizo un gesto decidido echándose la toquilla hacia atrás de una tal fuerza expresiva que me dije: ya tenemos suegra. El hecho de que fuera analfabeta no supuso un gran problema ya que se aprendía los textos de memoria gracias a una persona que se los iba repitiendo. Ventajas de tener asumida una cultura de transmisión oral.

**Los estereotipos hablan de un cine árabe que adopta ritmos lentos y pausados. Su película es radicalmente distinta en este aspecto: ritmo nervioso, montaje muy entrecortado, cámara en constante movimiento.**

Nací en Lille, mis influencias se encuentran mucho más en el cine europeo, sobre todo español o italiano, que en el cine árabe. Mis historias son magrebíes aunque la forma no sea lo que tradicionalmente se conoce por estilo árabe. El cine egipcio me cae muy lejos, mientras que el cine, por ejemplo de Almodóvar me es mucho más cercano. Pienso que po-

“

«El cine egipcio me cae muy lejos, mientras que el cine, por ejemplo de Almodóvar, me es mucho más cercano. Pienso que podríamos intercambiar argumentos, experiencias»

”

dríamos perfectamente intercambiar argumentos, experiencias. Nos parecemos demasiado. Ahora tengo en mente un proyecto de largo en el que, en tono de comedia de humor negro, una familia árabe se encuentra en su casa con un cadáver del que no

sabe cómo desembarazarse ya que, aunque parezca insólito, en Francia no existe un solo cementerio musulmán: Se titulará: *El paraíso está completo*.

J.M. GUTIÉRREZ

### In praise of Algerian mothers

Yamina Benguigui established her reputation in France with the first three episodes of her television series *Femmes de l'Islam*. Her first fictional feature film is *Inch'Allah dimanche*. The switch from making documentaries to shooting a fictional film seemed completely natural to her, as she had already dealt with the situation of women in Islamic society in her documentaries before getting the chance to deal with the same theme from a fictional perspective. Benguigui thinks her film is aimed at an international audience and not just Algerians, as women from many different places experienced similar situations in the 60s. The song by Souad Massi that you can hear during the final credits sums up the main theme of the film: the importance of not forgetting or losing memories such as the Algerian War, and the problems that especially first-generation women emigrants had to adapt to living in France. To a certain extent the film is autobiographical. Benguigui stresses that Algerian mothers in the 60s were very young, weighed down with chil-

dren in an environment that they didn't understand with the additional burden of their husbands. Fortunately they sometimes received support from French women and the film is a tribute to all the mothers who have enabled us to get to where we are today. Fejria's Deliba's performance in the main role is extraordinary but no less impressive is Rabia Mokedem who plays her mother-in-law. It was especially difficult to find Arab actresses of her age and as she was illiterate she had to learn her lines by heart with the help of someone who repeated them to her. Another noteworthy aspect of the film is that it avoids the slow rhythms that are traditionally a feature of Arab films. The director claims that this is due to the fact that she was born in Lille so her influences are much more European than Arab. She feels much closer to Almodóvar than to Egyptian cinema. She's currently thinking about making a black comedy about an Arab family who can't get rid of a corpse they have found in their house as there isn't a single Muslim cemetery in France.

INTIZAR AL-NISAA / L'ATTENTE DES FEMMES

## Emakumeek bizi duten zapalkuntzaren salaketa

Naguel Belouaden (Bejaia, 1963) *opera prima* 2001eko Zabaltegin ezagutu genuen, munduko jaialdi ezberdinetan (Rotterdam, Montreal, Estambul, Jerusalem, Cartago...) ibilbide oparoa egin aurretik. Hasteko, Europarekin ekoizkide-tzan sortzeko egitasmoaren ohiko arauetatik urrun sortzen den ekoizpen aljeriar berri baka-rretakoa da. Etorकिन arazoaz mintzatzeko maiz izan ohi diren estutasunetatik urruntzen da, halaber, eta gainera, bertako zinemagintzaren etenaldiari aurre eginez, bere herrialdean bertan filmatua dago. Familiarekin oso txikitatik Frantzia bizi eta ikasketak Estatu Batuetan burutu bazituen ere, Belouad Aljeriara itzuli zen, errealtiztaile bezala lan egitekotan, eta zuzendari laguntzaile eta dokumentalgile gisa aritu ondoren, *Mujeres que esperan* filmatzea erabaki zuen. Oso film pertsonala da, eta bere diskurtsoa, 70eko hamarkadako aljeriar zinema handiaren ezaugarri nagusi askori lotuta dago.

*Mujeres que esperan* 20eko hamarkadako Aurès inguruko eskualdean garatzen da, zuzendaria izateaz gain ekoizle eta gidogile gisa aritu den Belouad



azaldu bezala. Oso antzinako patriarka-orden baten menpean emakumeek bizi duten ohiko zapalketaren salaketa garrantza egiten du. Si Brahim helduaren istorioa biltzen du. Aurreko bi emazteek eman ez dioten umearen bila, neskatxa gazte batekin ezkonduko da. Abiapuntua, beraz, ez da batere originala. Bestalde, dudarik gabe Belouadi interesatzen zaiona ez da diskurtso hutsa egitea, beraz en-fatikoa izanda ere, bere istorioa filma estilo ariketa pertsonal batean bihurtzen duen lan formal baizik. Hasierako sekuentziak ikusentzulea filmaren kordenada berezietan kokatzen du, gaia aurkeztuz, hau da emakumeen emankortasuna eta horien gailentasuna patriarka-gizarte baten barruan, baina nagusiki oinarri estetiko batzuk aurkezten ditu, antzerkiaren

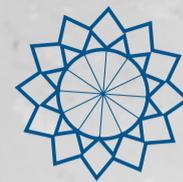


eragina eta nolabaiteko osagai espresionista bilatuz, errealis-mo argieneko planteamenduetatik urrundua. Film geldi eta pausatua, eguneroko xehetasun txikiei eta pertsonaiek bizi duten drama intentsuari begiratu-tuz, zehatz eta itogarria, *Mujeres que esperan*-ek batik bat konposaketaren eta argiztatze-aren aukerak ikertzen ditu, nekazari-drama hau piskanaka *horror movie* moduko batean bihurtuz.

Belouaden asmoa, ordea, ez da guztien gustokoa, eta batzuk aktore zuzendaritza eta girtze lan alaiari esker maisulan-tzat badute, besteek begirada

estetizatzailea eta hunkitzea lortzen ez duen narraketa zozo eta laua kritikatzaren dute. Halaz eta guztiz ere, egilearen ausardia onargarria da guztientzat, izan ere originala, berria eta ezberdina baita egungo magrebiar zinemagintzaren barnean, non oraindik konpontzearen dagoen zapalketa egoeraren aurka iraingarri ageri den. Belouadek argitzen duen bezala, oraindik emakume asko euren herrialdean norberak bere aukerak egin ahal izateko eskubidea lortzeko zain daude.

Alberto ELENA



Los espectadores interesados en una mayor información sobre las películas de esta retrospectiva, podrán encontrarla en las salas donde se proyectan.

Atzera begirako honen pelikulei buruzko informazio gehiago nahi duten ikusleek, filmak ematen diren aretoetan eskuratu ahal izango dute.

Members of the public who are interested in obtaining further information about the films in this retrospective, can find it in the film theatres where the films are screened.

Une plus large information sur les films de cette retrospective est à disposition du public dans les salles où les films seront projetés.



Un estreno diario • Egunean estreinaldi bat

*Donostia, zinezko biria*  
*Una ciudad de cine*

Babesle Ofiziala - Patrocinador Oficial

[www.begira.com](http://www.begira.com)



**kutxa**  
gizarte ekintza  
obra social

**madpixon**  
Madrid Film Lab

UN AÑO DE MADPIX Y MADRID FILM LAB

2004

**2002**

Nace un nuevo laboratorio digital. Un interlocutor único. Un contacto directo. Un asesoramiento integral. Una línea de atención personal. Todas las claves de Éxito.

**2003**

Doce meses después, nuestros propósitos son una realidad. **Buen viaje excelencia. Cosas que hacen que la vida valga la pena. Descongélate. Fuera de Juego. Hable con Ella. Héctor. La mala educación. Slam. Las voces de la noche. La agonía. El As.**

Conoce el laboratorio digital: 902 01 34 94

WA BAAD... / ET APRÈS...



## An almost documentary vision of the border area

Specifically dedicated to all those who suffer each day, to losers, to people whose dreams never come true, this film is one of the most explicit studies that Moroccan cinema has made to date about the problem of illegal emigration the close proximity of Spain. Set, as a result of this, in the north of the country, which is a region that hardly ever ap-

pears in Moroccan cinema, the film draws an ambitious picture of this unique convulsive microcosm that the director clearly has first-hand knowledge of. Born in the region, Mohamed Ismail (Tetuan, 1951) has been working for Moroccan Television since 1974 and had a long career behind him as a director and producer before he embarked

on the project that would be his debut film for the cinema, *Et après...* As he had worked with Llorenç Soler on shooting *Said* (1998), Ismail had already approached the problem of illegal emigration, but it is undoubtedly his own personal experiences that inspire and enrich his film.

*Et après...* is explicitly defined by its director as "a film

that tackles social issues", so that right from the start the genre that it falls into, and the filmmaker's motives and concerns are quite clear. Firmly convinced that illegal emigration never represents a way out, as he has repeated over and over again in numerous interviews-, Ismail emphatically reflects these viewpoints in his film. To do this he patiently builds up a dense complex network of relationships between the various characters in a kind of choral structure in which young Mustafa is always the focal point. His friends and family inevitably cross paths in the tiny microcosm of Fnideq, at the gates of Ceuta, which is the gateway to a Spain and Europe that represents a promised land for many of them although they hardly know anything about what is in store for them on the other side of the Straights. Ismail tackles this problem head-on and attacks the activities of the mafias that control illegal emigration, but for all that the film still ends up gradually leaning more towards family melodrama rather than an in-depth portrait or socio-political analysis, partly thanks to the rich subtle way that the veteran actress Naima Lamcharki builds up the character of Jerruch, Mustafa's mother, a selfless

but inevitably anguished witness to the tribulations of her son and two daughters. A film mainly based on the quality of the acting, it really does have a solid cast in which the female performances take the lion's share of the credit: alongside Lamcharki, young Fadila Belkleba, discovered in *Living in paradise*, (Bourlem Guedjou, 1988) and Victoria Abril, in one of her best performances in recent years, set very high standards for their male colleagues to match.

It is perhaps ironic that the film's effectiveness has not so much to do with the powerful, but rather too predictable, plot devised by Ismail, or with the actual dramatic structure of the film, as with the quasi-documentary vision of the frontier and its surroundings that pervade the film from beginning to end. Open boats and customs officials, local street markets and luxury hotels or wealthy tourists, drug and corruption, families torn apart, endlessly vague news from the other shore... this is the day-to-day reality of a region that Moroccan cinema, (not to mention Spanish cinema,) had deprived us of up to now, but that *Et après...* has convincingly restored.

Alberto ELENA



## Un transporte de película

Transporte Oficial del Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián

**DHL**

Patrocinado por: 

# Un cineasta pegado a la realidad

Le gusta experimentar con géneros y lenguajes. En ocho años este británico de 42 años ha rodado diez largometrajes en estilos cinematográficos tan dispares como telefilm, adaptación literaria, crónica de guerra, retrato social, western, musical y falsos documentales. Eso sí, todos tienen dos denominadores comunes: su tendencia a mezclar ficción y realidad en la pantalla, y su inclinación hacia historias de amor imposibles. Lo reconocía en el transcurso de la rueda de prensa con motivo de la retrospectiva que el Festival le dedica: "Todo son relaciones personales y cómo se ven afectadas por su entorno".

Michael Winterbottom creció viendo mucho cine en televisión: series, clásicos cinematográficos, free cinema británico... hasta que en un momento dado de su vida, según relató, llegó a un pueblecito del norte de Inglaterra donde había un único cine con un único proyector pero una programación de primera: lo más-más del cine europeo. Luego rodó su primer proyecto documental, coincidiendo con la publicación de las memorias autobiográficas de Ingmar Bergman.

"Yo era gran fan suyo. Le escribí una carta –recordó el realizador– y me dijo que fuera a verle. Se sorprendió de que quisiéramos grabar un film sobre él. Coincidió con que, en aquellos años, en Navidades, en Suecia daban una serie cuyo protagonista se llamaba Mr. Winterbottom. Y por eso, sin más, me permitió rodar el documental". Recordó la rapidez con la que trabajaba Bergman, la aparente simpleza de sus películas... Y ahí, al recordársele que él también rueda a una velocidad vertiginosa, manifestó que "no creo que sea rápido, todo depende de la cantidad de películas que desees y puedas realizar. Nosot-

ros –explicó– trabajamos ideas, desarrollamos el proyecto antes de pedir el dinero, lo hacemos en equipo, concentrándonos en lo que sucede delante de la cámara".

El anteúltimo trabajo de Winterbottom, *In this World*, fue galardonado con el Oso de Oro de Berlín. En él narra la odisea de dos jóvenes afganos que escapan en busca del paraíso: "No puedes dividir política y experiencias humanas, todo va ligado y, en este mundo globalizado, todo es política. La película es explícitamente política, pero yo conté una historia sobre la complejidad de un viaje". Su último film, *Code 46*, presentado en Venecia, se sitúa en el futuro, en un tiempo dominado por la ingeniería genética y la desertización climática, donde sitúa una historia de amor imposible entre dos personas, imposible porque ella es una clonación de la madre de él. "Es un mundo tan ambiguo como el actual –explicó, eso es lo que quería transmitir: igual control, fiscalización, represión... Es una película sobre cómo están las cosas hoy en día".

Descarta rodar en Hollywood –"no tengo ningún interés"–, tiene un proyecto entre manos –un guión escrito por Roddy Doyle, "A Star called Henry", un romance ambientado en Irlanda entre 1916 y 1925– y confiere mucha importancia a la música en sus filmes: "Siempre es importante en el cine, pero debería hacer algo más que el papel que se le adjudica; tiene que reforzar lo que se cuenta en la pantalla y aportar por sí misma más información", señaló. Y explicó el papel desempeñado por Michael Nyman en la banda sonora de *Wonderland*: permitió el acceso del público al pensamiento de los personajes sin que mediara diálogo alguno.

N.L.



Michael Winterbottom es sensible a todos los géneros cinematográficos.

Pablo S. QUIZA.

## An true English Eclectic

The English director Michael Winterbottom has shot ten feature films in an extraordinary variety of genres, although at the press conference that he gave after the screening of his latest film *Code 46* as part of the retrospective that the festival is devoting to him this year, he acknowledged that all his films were basically about relationships affected by their environment. When asked about his influences, he confessed to watching lots of British films on TV when he was growing up, and that the first foreign films he

saw were at the local film society: German new cinema, the Nouvelle Vague and Bergman. His first film was actually a documentary about the great Swedish director which Bergman agreed to take part in because each year at Xmas there used to be a farce on Swedish TV with a character called Winterbottom. He has no particular desire to work in Hollywood but if there was a project that interested him, he'd go, and he still has plans to shoot Roddy Doyle's novel, "A Star called Henry" if he can get funding.

EUSKAL TELEBISTA presenta a

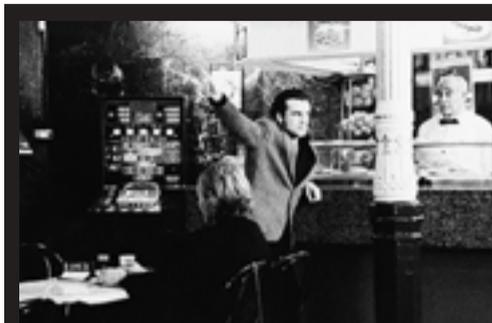
KABIER EUZKITZE    KLAUDIO LANDA    ANA URBUTIA    FELIX LIZARRÉS    JULIAN IANTZI    IBAN GARATE    IÑAKI LOPEZ

en una NUEVA TEMPORADA con CINE, INFORMACIÓN, DEPORTES, CONCURSOS, SERIES, DOCUMENTALES y mucho más

TEMPORADA 2003-2004

# Los territorios inexplorados de KIMUAK 2003

Seis cortos vascos muy mestizos, listos para la exportación interplanetaria



7:35 DE LA MAÑANA



ECOSISTEMA



EXPRESO NOCTURNO



LEPOKOA



LAS SUPERAMIGAS CONTRA EL PROFESOR VINILO



EL TREN DE LA BRUJA

Sólo hay un lugar en este mundo en el que Bárbara Goenaga, Lluvia Rojo y Momo Miya pueden vestirse de colegialas, con su faldita negra y sus zapatillas *merceditas*, y ponerse a volar y dar mamporros como si de las gloriosas Superperras o de las divinas Catwoman y Elektra se tratasen. Y ese lugar en el mundo se llama KIMUAK 2003.

Sólo hay un lugar en este mundo donde el espectador más audaz puede reencontrarse con el mejor Tinieblas González, el Tinieblas capaz de retratar la vida a través de un cristal deformante que muestra a las arañas, las niñas, los conejitos y los seres adultos tal como son y somos: ¡depredadores! Y ese lugar en el mundo se dice KIMUAK 2003.

Sólo hay un lugar en el mundo donde alguien pueda montarse un rap, un hip hop, un número musical en blanco y negro, en el bar de la esquina y a las 7.35 de la mañana. Y ese lugar en el mundo es conocido como KIMUAK 2003.

Sólo hay un lugar en el mundo en el que un hipocondríaco de mierda puede encontrar la horma de su zapato en el compartimento de un coche cama. Y ese lugar en el mundo es conocido en las galaxias más lejanas como KIMUAK 2003.

Sólo hay un lugar en el mundo donde alguien, una mujer de monte y mar, podría esperar a su hijo, que no ha vuelto esta Navidad, para la cena de Nochevieja. Y ser esa mujer una espléndida Pilar

Rodríguez. Y ese lugar en el mundo se sitúa en las coordenadas y las latitudes de KIMUAK 2003.

Sólo hay un lugar en el mundo donde puedan pagar a un cobaya humano 12.000 euros por pasar miedo, mucho miedo. Y ese lugar en el mundo se concentra en unos parámetros de cine conocidos como KIMUAK 2003.

La presentación de los seis cortometrajes que componen la oferta universal de la edición de este año del programa KIMUAK de apoyo al cine joven del

Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, apoyado por Donostia Kultura, aconteció en noche de cuarto menguante y en una sala de los cines Príncipe llena de ojeadores de otros festivales que aún se disputan alguno de esos trabajos. Las negociaciones, tensas e intensas, continúan en secreto pero ya es un hecho que *Las Super Amigas contra el Profesor Vinilo*, de Domingo González, abrirá en plan kamikaze la Semana de Cine de Terror y Fantasía de Donostia. Los otros cortometrajes requeridos por todo el planeta son: *Ecosistema*, de Tinieblas González; *A las 7.35 de la mañana*, de Nacho Vigalondo; *Expreso Nocturno*, de Imanol Ortíz López; *Lepokoa*, de Safy Nebbou, y *El Tren de la bruja*, de Koldo Serra. Que la fuerza les acompañe en su viaje.



Begoña del TESO

www.mahou.es

PATROCINADOR DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA DE SAN SEBASTIAN

MAHOU CINCO ESTRELLAS CON EL CINE ESPAÑOL

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

EL CINE NO TE DEJA INDIFERENTE  
¿TÚ QUÉ OPINAS?

PREMIO  
TCM 2003  
PERLA DEL  
PÚBLICO

## HOY EN EL KURSAAL 2

### 21.30 SWIMMING POOL (LA PISCINA)

2003. Francia-Reino Unido. 102 min.  
Drama.  
Dir.: François Ozon.  
Int.: Charlotte Rampling, Ludivine Sagnier, Charles Dance, Marc Fayolle, Jean-Marie Lamour, Mireille Mossé, Michel Fau, Jean-Claude Lecas, Erard Forstall.  
Festival Internacional de Cine de Cannes.

Una celebradísima autora británica de novelas de misterio acepta abandonar Londres, la ciudad donde vive, para, en un lugar del sur de Francia, buscar de una vez por todas inspiración para una de sus afamadas novelas. La aparición de una inquietante pareja, por la que la escritora siente admiración, termina por conducirla a acariciar la idea de perpetrar un crimen que tendrá mucho de literario.

### 24.00 THE DREAMERS (SONADORES)

2003. Reino Unido-Francia-Italia.  
Color. 130 min.  
Comedia.  
Dir.: Bernardo Bertolucci.  
Int.: Michael Pitt, Louis Garrel, Eva Green, Jean-Pierre Kalfon, Jean-Pierre Léaud, Anna Karina.  
Mostra Internacional de Cine de Venecia.  
Fuera de concurso.

París, 1968. Un joven estadounidense que estudia en la capital entabla amistad con una pareja de hermanos. Con el telón de fondo de las manifestaciones callejeras y la revuelta estudiantil y de la mano de sus amigos, el protagonista accederá a un mundo, hasta ahora desconocido para él, en el que el sexo, la amistad y el compromiso social desempeñan un importantísimo papel.



DONOSTIAKO NAZEBARTEKO ZINEMALDIA  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

SI TE GUSTA EL CINE



[www.canaltcm.com](http://www.canaltcm.com)

TCM está disponible en la opción DCine de **DIGITAL+**

902 11 00 10

Patrocinado por:



## Veronica Lake glorificó la moda «peekaboo»

Su trayectoria profesional y personal compuso el ejemplo perfecto del infortunio de la estrella que nace, asciende, se encumbra, desmorona y disipa en muy poco tiempo. De las 27 películas que rodó, apenas una docena de obras notables (las dirigidas por Leisen, Sturges, Heisler, Clair, George Marshall y su marido André de Toth). Su apogeo duró de 1941 a 1946 cuando, además, glorificó un curioso peinado con un mechón de pelo que le cubría el ojo derecho. La moda, llamada "peekaboo" en América y "pelo a lo Verónica Laque" en España, tuvo que ser prohibida en las fábricas por temor a accidentes o errores de manufacturación. En 1952 su carrera cayó en desgracia. Su nombre aparecía en la prensa como protagonista de arrestos por embriaguez y escándalos públicos. Trabajaba de chica de alterne en un hotel cuando fue rescatada para el cine, en 1966. El fiasco no impidió una nueva tentativa en 1970 con un filme nefasto que ella misma produjo. Falleció a los 54 años por cirrosis hepática provocada por su alcoholismo agudo.

AMÉZKETA

## Militares en casa

"No soy un héroe, no soy un héroe". Por más que se empeñe en repetirlo, nadie le hace caso. El modesto soldado Woodrow Truesmith (Eddie Bracken) que protagoniza *Hail the conquering hero* (1944) iba efectivamente para héroe, pero su mayor gloria está en tratar de aceptar que, a poco de acudir a filas, tenga que regresar a casa porque padece la fiebre del heno. Entre y unos y otros le vuelven loco. Sus compañeros, porque le invitan a que participe de una farsa. Y la gente de su pueblo, que parece salida de *Bienvenido Mister Marshall*, porque ya tiene todo preparado (la banda que nunca toca la canción que debe, el alcalde que no se va a perder una ocasión como esta de ser protagonista, la novia que en realidad ya no es novia porque se ha casado con otro, pero va a actuar como si lo fuera) y no va a renunciar a la fiesta, y a tener un héroe en un lugar en el que pasan pocas cosas. Sin el frenesí y el torbellino de situaciones de otras comedias de Sturges, *Hail the conquering hero*, es igualmente ácida y ambigua: se puede tomar como una desmitificación del culto al soldado y el militarismo (especialmente atrevida pues el mundo estaba aún en guerra cuando se hizo) o como un entrañable homenaje a los héroes anónimos, aquellos que no hicieron nada merecedor de medallas y simplemente estuvieron en el



*Hail the conquering hero*, película realizada en plena guerra.

frente, como si fuera poco. Saltamos a la última película de Preston Sturges, *Les carnets du Major Thompson* (1956), que le permitió volver a dirigir después de siete años de inactividad. Aunque no fuera en condiciones idóneas: hizo la película en Francia, donde se había retirado, y aunque el guión iba firmado por él, estaba basado en una novela de Pierre Daninos. El resultado estaba muy alejado del sello Sturges, tanto en estilo como en cantidad de talento. Una especie de vodevil más bien estático sobre un militar retirado que vive frente a la torre

Eiffel y cuyas batallas a resolver ya no son entre bombas y tanques, sino entre sus dos mujeres. Sturges aprovechó para jugar un poco con los tópicos de la personalidad de los franceses, pero no era suficiente para lo que se podía esperar de él. Otro director de gloriosa carrera en Estados Unidos que acabó su obra en una Europa que no le servía.

En esta última etapa del ciclo, se pueden ver también dos versiones de una de las obras teatrales que escribió Sturges, *Strictly Dishonorable*, una comedia sobre una disputa amorosa entre un

juez y un cantante de ópera. En principio sólo se había anunciado una, pero finalmente se van a proyectar las dos versiones. La primera era de 1931 y la dirigió John M. Stahl, a quién el Festival de San Sebastián ya le dedicó un ciclo hace unos años. La segunda fue dirigida por Melvin Frank y Norman Panama en 1951, quienes también escribieron el guión, y se especializaron luego en comedias simplonas e intrascendentes.

Ricardo ALDARONDO

Entidad de Gestión de Derechos de los Productores Audiovisuales

Luis Buñuel, 2 - 3º. Edificio Egeda  
Ciudad de la Imagen, Pozuelo de Alarcón  
28223 Madrid

Teléfono: 91 512 16 10  
Fax: 91 512 16 19  
www.egeda.es

Oficinas asistenciales en:  
Barcelona, Las Palmas de Gran Canaria,  
San Sebastián, Santiago de Compostela,  
Sevilla y Valencia.

Entidades en Iberoamérica:  
Egeda Ecuador  
y Egeda Perú



**MOTOROLA**

*intelligence everywhere*

Motorola y el logo de Motorola son marcas registradas de Motorola Inc. en los Estados Unidos y en otros países. Motorola Inc. es una empresa de tecnología de la información. Motorola Inc. es una empresa de tecnología de la información. Motorola Inc. es una empresa de tecnología de la información.

# MOTOCONTROL



nueva serie V  
motorola V600  
cámara integrada.  
reproducción de video.  
bluetooth.  
carcasa metálica.  
fuerza interior. fuerza exterior.  
carga tu móvil en [hellomoto.com](http://hellomoto.com)

salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesal

## Donostia Film Comission, una apuesta por el sector audiovisual

Siguiendo el ejemplo de otras ciudades como Nueva York, Valencia, Londres o Barcelona, el Departamento de Desarrollo Económico, Empleo y Comercio del Ayuntamiento de San Sebastián ha creado una Film Comission.

Este organismo, que parte de un convenio firmado entre las asociaciones de productores Ibaia y EPE-APV, así como Zinemaldia y el propio ayuntamiento, tiene como objetivo

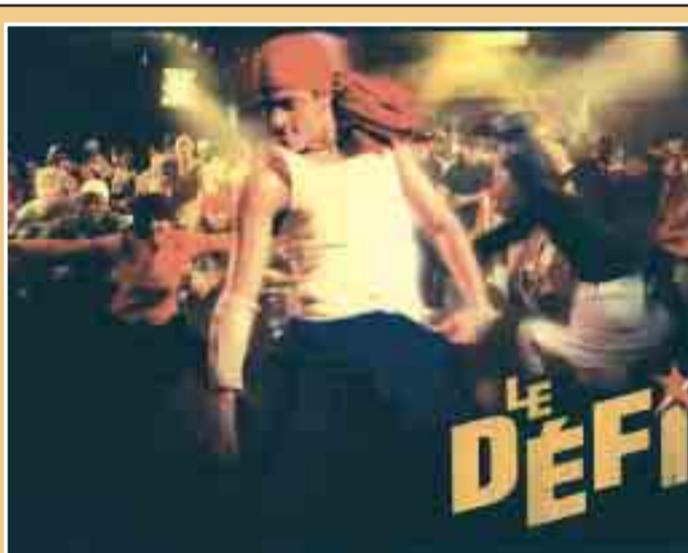
impulsar y facilitar al máximo la realización de rodajes y filmaciones en las calles y espacios naturales de Donostia poniendo a disposición de los productores todo un abanico de servicios. Desde esta oficina se podrán tramitar permisos y autorizaciones de rodaje tanto en interiores, iglesias, monumentos, palacios... como en exteriores: espacios verdes, mar, playa, espacios industriales y todas aquellas

localizaciones que se consideren necesarias.

Este tipo de ayudas ofrecidas como servicio público son muy apreciadas por los productores del sector. Angel Amigo, miembro de Comité Rector del Festival entre 1983 y 1984, fundador de la productora Igel-do, y de la Compañía Vasca de Audiovisuales S.A. apoya fervientemente la creación de esta comisión: "Una hora de rodaje puede resultar muy cara si la organización no esta mínimamente controlada. San Sebastián ofrece unas posibilidades magníficas en lo que localizaciones se refiere y está muy bien que la



A la derecha, el productor vasco Angel Amigo.



### "Le défi" de Blanca Li, una comedia musical repleta de acción.

Dentro de las proyecciones especiales del Sales Office se proyecta mañana a las 22 horas en la sala 4 del Príncipe una original película presentada por su directora como "la West Side Story de nuestra época". David tiene un grupo de música hip-hop y con él debe llegar hasta la final del World Battle en New York. Un viaje iniciático que llevará a David a conocer la pasión, la rivalidad y el espíritu de competición. Todo aderezado con las mejores coreografías hip-hop del momento.

Film Comission ayude a que se descubran y que se aprovechen". Además, facilitará información sobre los profesionales audiovisuales del sector, desde empresas de post-producción, publicidad o diseño multimedia hasta material y el personal necesario para rodar: actores y actrices, maquillaje y peluquería, vestuario, decoración, equipos de audio y sonido... Se trata, al fin y al cabo, no solamente de facilitar ayuda para los rodajes, sino también de ayudar al desarrollo del campo audiovisual en nuestra ciudad.

Como señala Lorea Hernández, técnico de la Film Comission: "La idea es promover to-

das las estructuras del sector, convencer a la gente de que, al revés de lo que se piensa, el audiovisual es un campo en desarrollo en el que se pueden hacer

buenas inversiones". A pesar de haber comenzado a funcionar desde abril de este año, varias producciones de publicidad, series de televisión como "Goenkale" u otros proyectos ya han experimentado

las facilidades que brinda esta comisión.

Hoy, a las 19h, la Donostia Film Comission organiza un cóctel en el Sales Office y en él sus anfitriones en el Festival responderán a las preguntas de todos los interesados. **I.M**



# Es en image.net...



- ▶ En el Festival de San Sebastian consiga todo el material publicitario y de marketing que pueda necesitar en [www.image.net](http://www.image.net)
- ▶ image.net es el líder mundial de la distribución de material publicitario y de marketing para la industria del entretenimiento. Únase a nuestra comunidad de periodistas más de 28.000 y empiece a descargar imágenes de alta calidad y otros materiales publicitarios.
- ▶ image.net es completamente gratuito para la prensa.
- ▶ Visite [www.image.net](http://www.image.net) ahora para ver lo que podemos hacer por usted.

**image.net**

# Los territorios inexplorados de KIMUAK 2003

Seis cortos vascos muy mestizos, listos para la exportación interplanetaria



7:35 DE LA MAÑANA



ECOSISTEMA



EXPRESO NOCTURNO



LEPOKOA



LAS SUPERAMIGAS CONTRA EL PROFESOR VINILO



EL TREN DE LA BRUJA

Sólo hay un lugar en este mundo en el que Bárbara Goenaga, Lluvia Rojo y Momoyo Miya pueden vestirse de colegialas, con su falda negra y sus zapatillas *merceditas*, y ponerse a volar y dar mamporros como si de las gloriosas Supernenas o de las divinas Catwoman y Elektra se trataran. Y ese lugar en el mundo se llama KIMUAK 2003.

Sólo hay un lugar en este mundo donde el espectador más audaz puede reencontrarse con el mejor Tinieblas González, el Tinieblas capaz de retratar la vida a través de un cristal deformante que muestra a las arañas, las niñas, los conejitos y los seres adultos tal como son y somos: ¡depredadores! Y ese lugar en el mundo se dice KIMUAK 2003.

Sólo hay un lugar en el mundo donde alguien pueda montarse un rap, un hip hop, un número musical en blanco y negro, en el bar de la esquina y a las 7.35 de la mañana. Y ese lugar en el mundo es conocido como KIMUAK 2003.

Sólo hay un lugar en el mundo en el que un hipocondríaco de mierda puede encontrar la horma de su zapato en el compartimento de un coche cama. Y ese lugar en el mundo es conocido en las galaxias más lejanas como KIMUAK 2003.

Sólo hay un lugar en el mundo donde alguien, una mujer de monte y mar, podría esperar a su hijo, que no ha vuelto esta Navidad, para la cena de Nochevieja. Y ser

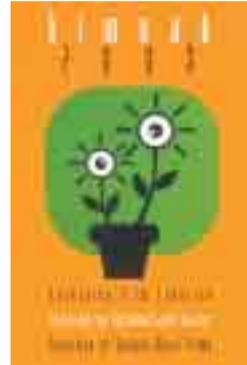
esa mujer una espléndida Pilar Rodríguez. Y ese lugar en el mundo se sitúa en las coordenadas y las latitudes de KIMUAK 2003.

Sólo hay un lugar en el mundo donde puedan pagar a un cobaya humano 12.000 euros por pasar miedo, mucho miedo. Y ese lugar en el mundo se concentra en unos parámetros de cine conocidos como KIMUAK 2003.

La presentación de los seis cortometrajes que componen la oferta universal de la edición de este año del programa KIMUAK de apoyo al cine joven del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, apoyado por Donostia Kultura, aconteció en noche de cuarto

menguante y en una sala de los cines Príncipe Ilena de ojeadores de otros festivales que aún se disputan alguno de esos trabajos. Las negociaciones, tensas e intensas, continúan en secreto pero ya es un hecho que *Las Super Amigas contra el Profesor Vinilo*, de Domingo González, abrirá en plan kamikaze la Semana de Cine de Terror y Fantasía de Donostia. Los otros cortometrajes requebrados por todo el planeta son: *Ecosistema*, de Tinieblas González; *A las 7.35 de la mañana*, de Nacho Vigalondo; *Expreso Nocturno*, de Imanol Ortíz López; *Lepokoa*, de Safy Nebbou, y *El Tren de la bruja*, de Koldo Serra. Que la fuerza les acompañe en su viaje.

**Begoña del TESO**



DEIA de cine en Donostia

DEIA zinebatarek in Donostia

**DEIA**  
Diario de Gipuzkoa

# El Jurado de la Juventud opina:

## El séptimo jurado

(A través de un megáfono) "/uan/" "/chu/" "/zree/" "/laits/" "/camera/" "/akxon/"!!!! (Sonido claqueta). Cine. El Cine. Un festival. El festival Internacional de cine de San Sebastián. 51. El número 51 de este certamen.

El día amanece. Parece cualquier otro. Pero pronto te das cuenta de que será más ajetreado que el de la rutina diaria que sigues. Cada miembro que participa en el Jurado de la Juventud con sus (¿?) años de existencia conoce su grado de "cinefilieidad" y planea cuantas se "tragará" hoy. Porque sea como sea, la acreditación que cuelga de tu pecho conlleva en mayor o menor grado una cierta responsabilidad.

- "Piiii... piii..."

- "Hola, ¿qué haces esta tarde?"

- "Bien, lo sabes, C-I-N-E"

- "¿Otra vez? ¿Y el café que me prometiste?"

- "Tendrá que ser la semana que viene, si todavía quieres. Sabes que esta semana es muy importante para mí"

- "Esta bien, como quieras, aun así, pienso que debes estar loca para tragarte tanta basura", ¡Hasta luego!"

- "Piiii..."

Cine. El cine. 51 años se lleva eso del "Festival de cine" en mi ciudad y me he dispuesto, como buena primeriza en este jurado descubrir por qué tanto jaleo.

Murmullos, miradas de expectación, y exageradas colas. Artistas y sobre todo cine, mucho cine ingredientes básicos de este importante evento socio-cultural de nivel inter-

nacional, que este año celebra su 51 cumpleaños.

No me apena no haberlo descubierto antes por lo que todavía me quedará por delante. Participo como jurado de la juventud por primer año, y no soy la única, que, no contenta durante el resto del año gastando los ahorros para acudir a películas digamos algo más pensadas para funcionar en la industria del cine, encuentra tiempo y descubre que, bajo títulos como "nuevos directores" y "cine en construcción", pueden esconderse joyas de valor incalculable y muchas veces irrecognocibles por gran parte de los espectadores. Por ello, durante diez días al "made in Hollywood" le hace sombra un "made in Corea, Brasil, Argentina..." que en ocasiones me ha impactado. ¡Aquí también hay buen cine!

Llevamos siete días de festival y estoy segura de que entre muchos de los jóvenes que forman este jurado tan peculiar, habrá algunos, que en mi misma situación, seguirán moviéndose, fuera de horarios de las películas programadas e intentando "enrollarse con el de la puerta" todo lo que puedan para colarse en esa tan ansiada película para la cual, todavía, y justo-justo sobran algunas localidades. Descargando adrenalina como posesos... todo por el cine. El séptimo arte. Mi arte favorito. Un arte que desde su existencia ha maravillado a un gran sector de locos que hace lo que sea por una buena sesión de cine. Mereció la pena.

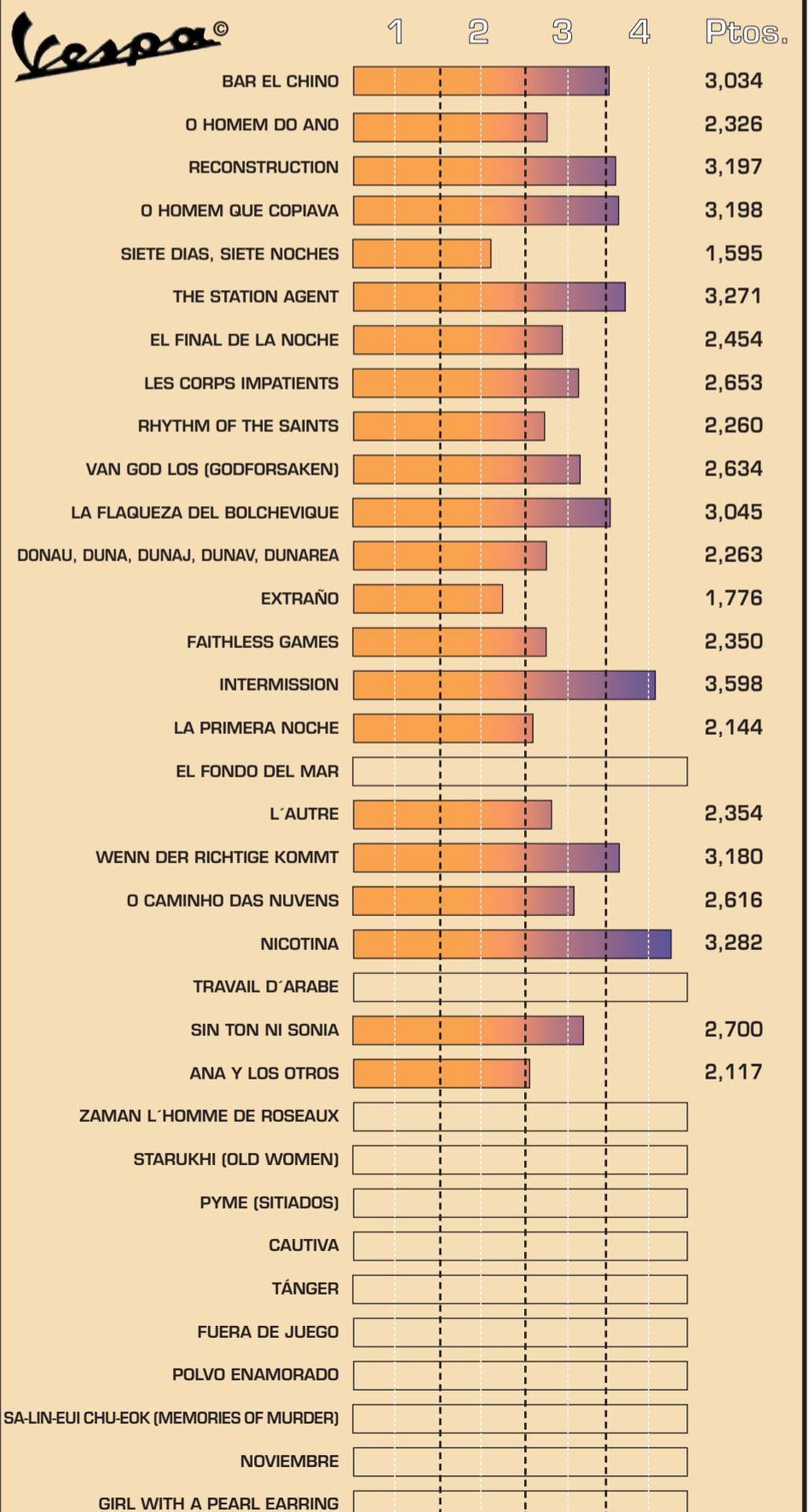
Muy enriquecedora experiencia. Siempre nos quedará el año que viene.

Aida URRUTIA



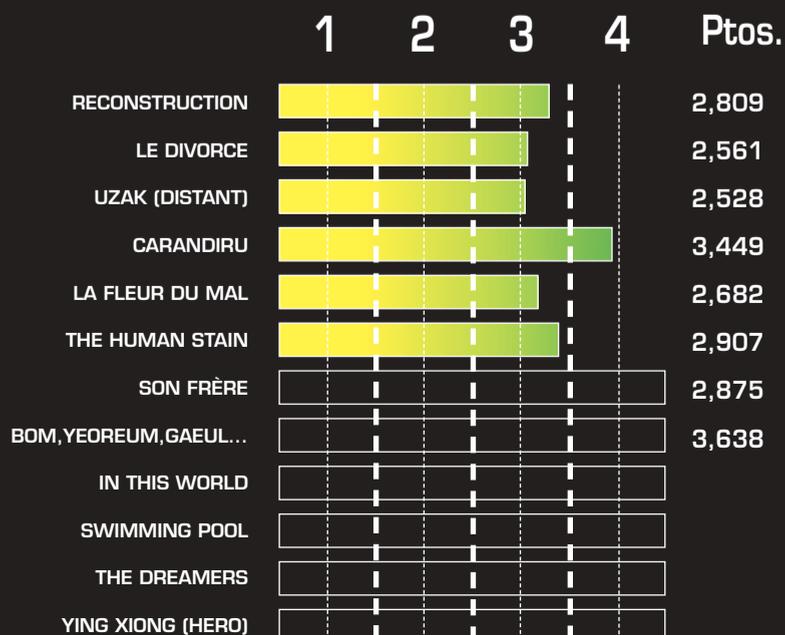
Ane (ZABALTEGI)

## PREMIO DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN SARIA / YOUTH AWARD

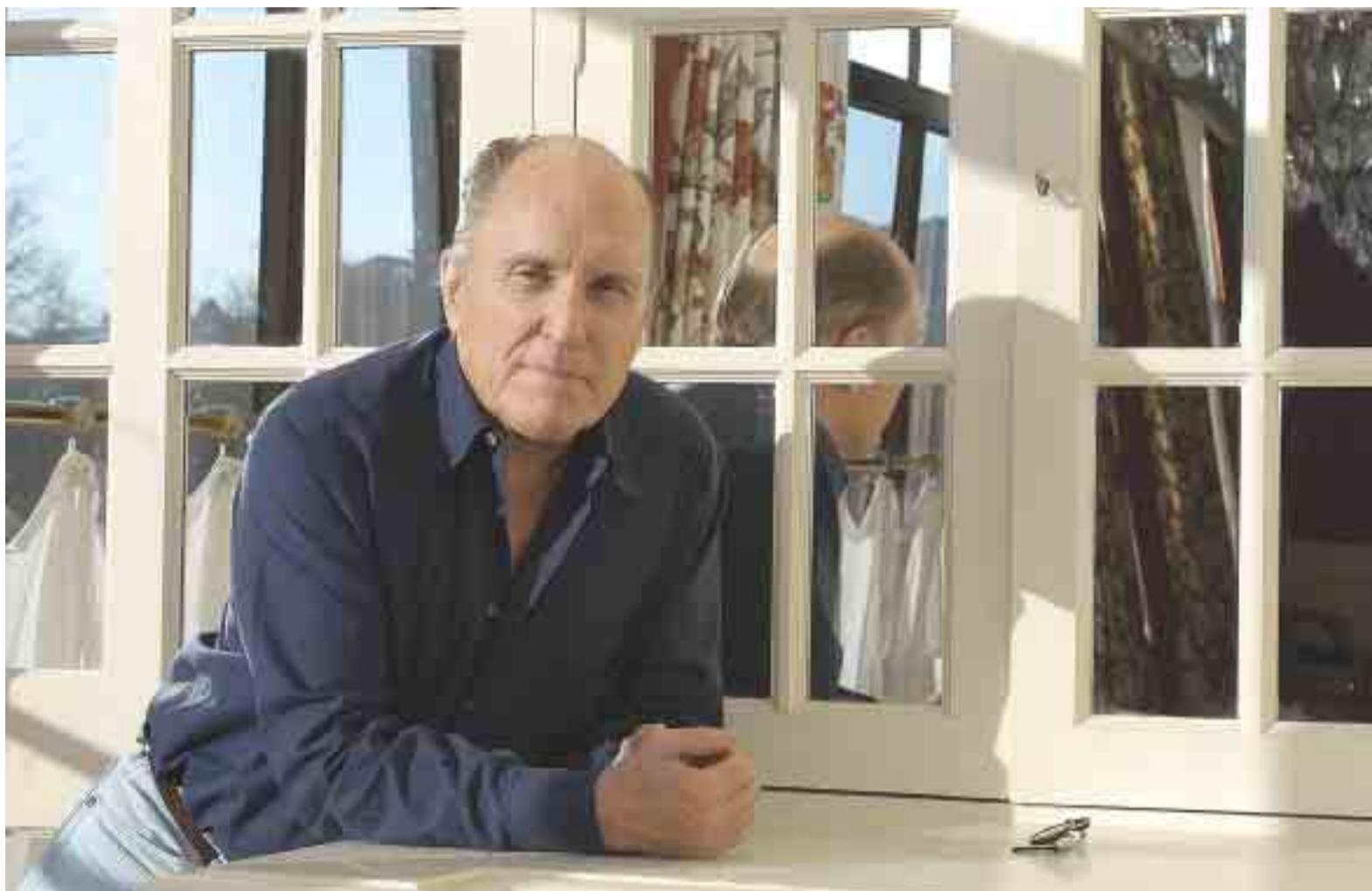


## PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA / PEARL OF THE AUDIENCE AWARD

### PREMIO PERLA DEL PÚBLICO



# ROBERT DUVALL



Robert Duvall está encantado en Donostia.

EII GOROSTEGI

## «Con el paso de los años y el trabajo uno aprende más sobre la condición humana»

Quizá esté cansado de hablar tanto de su carrera, de las películas que ha hecho y de las que le están esperando, de cine, de las diferencias entre actuar y dirigir, pero lo cierto es que Robert Duvall, el actor que mañana recogerá el Premio Donostia por una carrera con más de ochenta filmes, se expone al acabar la entrevista, cuando asegura que acaba de comer en Igeldo el mejor pescado de su vida, o cuando, en un castellano muy aceptable, empieza a contar cosas de sus viajes a Argentina, o explica por qué le parece tan bello el rejoneo. Se le ve entonces más vehemente, más suelto, como si hubiera acabado un trabajo y estuviera conversando en una sobremesa.

Pero Duvall es sobre todo un actor de fama mundial, uno de los intérpretes más versátiles y experimentados del cine estadounidense de los últimos cuarenta años, y hay que hablar de su trayectoria, de cine, de premios, y, cómo no, de la situación en el mundo y de la imagen de Estados Unidos, cuestión en la que concluye tajante que su opinión es exactamente la opuesta a la de otro Premio Donostia de esta edición, Sean Penn. "En algún momento alguien tiene que marcar una raya en la arena, y la historia juzgará quién tiene razón y quién no", dice, y acto seguido reflexiona: "Es curioso, Estados Unidos siempre ha tenido una mala imagen, pero, sin embargo, miles de

---

**«Hasta los que dicen odiarlo, querrían tener un Oscar»**

---

personas desean emigrar todos los años a ese país".

Con cierta ironía, señala que el Oscar le sirvió para que en los aeropuertos la gente le reconociera más fácilmente, y añade que sí supuso un impulso a su carrera, "aunque no fue para tanto". Eso sí, está convencido de que incluso a la gente que afirma odiar la estatuilla le encantaría ganarla. En estos cuarenta años ha aprendido a proyectarse a través de su trabajo y afirma que ahora sabe más de la condición humana que cuando empezó en este oficio a principios de los años sesenta. Trabajar con Coppola en películas como *El padrino* o *Apocalypse Now* fue toda una experiencia, sobre todo porque se trata de unos años, los setenta, muy especiales e importantes para él.

No duda en alabar la calidad de los actores jóvenes, pero afirma que el star system ha funcionado siempre, que no es una cuestión de ahora, por lo que los actores de carácter seguirán siempre en un

segundo plano. Pero él, además de tener una larga experiencia como actor, se ha puesto en varias ocasiones detrás de las cámaras, trabajo que considera como una extensión de la labor de actor, ya que se trata sobre todo de organizar los comportamientos de los intérpretes.

Es consciente de que el cine americano ha dominado siempre las pantallas de todo el mundo, pero puntualiza que dentro de Estados Unidos los cineastas independientes también son devorados por el sistema. El público, dice, compra entradas para unas determinadas películas, y en los festivales uno se da cuenta de que hay muchos filmes que no llegan al gran público. A él le gustan especialmente algunas películas iraníes y también la filosofía de Ken Loach, y en los últimos tiempos está muy interesado en el cine argentino, ya que en este país dirigió el año pasado *Assassination Tango*. Sobre el cine europeo prefiere no pronunciarse, ya que lo conoce sólo de forma esporádica y no se atreve a emitir un juicio.

Dice que todavía no sabe qué significará el Premio Donostia en su carrera, pero de cualquier forma estima que siempre es bueno ser reconocido por un trabajo, y más en uno de los festivales más prestigiosos de Europa.

.....  
M.B.

### A versatile and experienced actor

One of the most versatile actors in American cinema Robert Duvall, who tomorrow night will receive the Donostia award for a career consisting of over eighty films, has above all been one of the most versatile, experienced actors in American cinema over the last forty years. Inevitably the subject of the current situation of the world crops up and Duvall's opinions turn out to be the complete opposite to Sean Penn's. He says that at a certain time you have to mark a line in the sand, and history will judge who is right and who is wrong. "It's funny, but the United States has always had a bad image, but despite that thousands of people want to emigrate there each year."

He's aware that American cinema has always dominated screens all over the world but points out in the United States independent directors are also swallowed up by the system. He especially likes certain Iranian films, and recently he has been really interested in Argentine cinema, as last year he directed the film *Assassination Tango* over there. As for the Donostia award, he considers it is always positive to be recognised for your work, especially at one of the most prestigious festivals in Europe.

**HUGH HUDSON** sail ofiziala

Hugh Hudson zine-zuzendari britainiarra eroso asko sentitzen da Donostiako Zinemaldian.

Juanxo EGAÑA

## «Iragarkigintzaren eragina nire zinematik uxatzen saiatu naiz»

### «Trataré de ser honesto»

El director británico Hugh Hudson está acostumbrado a la dinámica de los festivales de cine. Hace tres años presidió el Jurado del Festival de Tokio y sus películas han participado en los festivales más prestigiosos. Su experiencia como miembro del Jurado Oficial está siendo francamente positiva, “el ambiente es mucho más acogedor comparado con la histeria que se vive en Cannes, el criterio de los programadores es muy acertado a pesar de las fechas en las que se celebra y la prensa, en general, es más respetuosa con los artistas”, comentó. Aunque nunca es fácil juzgar el trabajo de otros colegas, tratará de ser honesto y reaccionar emocionalmente ante las películas a concurso, con la esperanza de descubrir alguna obra maestra, “aunque esto raras veces ocurre”, añadió. El director de *Carrros de fuego*, *Greystoke* o *Revolución* trabajó en sus inicios en el mundo de la publicidad, al igual que sus coetáneos Ridley Scott o Alan Parker, generación a la que se ha achacado su excesiva querencia por lo estético. Hudson no está de acuerdo con este encasillamiento: “Siempre he intentado no dejarme influenciar por mi pasado como publicista. Lo más relevante de una película es lo que se cuenta, los aspectos plásticos van en un segundo plano”. Tras varios años intentando llevar a cabo un proyecto heredado de David Lean, el de la película *Nostromo*, basada en la novela de Conrad, y que no se desarrolló por discrepancias en el casting, Hudson alivió su frustración realizando una serie de películas para el Partido Laborista británico. Y en la actualidad baraja cuatro o cinco proyectos a la vez, “de los que seguramente sólo uno llegará a realizarse. En este sentido el director es una especie de entrenador de fútbol, que tiene veintitantos jugadores y debe confeccionar una alineación con sólo once”, bromeó.

L aurogeiko hamakada hasieran publizitate-iragarkiak zuzentzen aritutako britainiar errealizadore talde bat gailentzen hasi zen zinemaren munduan, horien artean Alan Parker, Ridley Scott edo Hugh Hudson bezalako zuzendariak zeuden. Garai hartakoak ditugu Hudsonen filmik ospetsuenak, lau Oscar sari jasotako *Chariots of Fire* (*Suzko gurdia*, 1981), Edgar Rice Burroughsen eleberri klasikoan oinarritutako *Greystoke: The Legend of Tarzan, Lord of the Apes* (1984) edota amerikar independentzi gerran girotutako *Revolution* (1985) film handizalea.

Hugh Hudson hainbat zinemalditan izan da epaimahaiko eta Donostiakoa Cannesekoarekin alderatuta, esaterako, ezberdintasun dexente dituela adierazten du: “Donostiako zinemaldiaren handicapik handiena denboraldiko azkena izatea da. Filmik interesgarrienak edo izen handiko zinegileenak Berlin, Cannes, Venezia edo Torontoetakora doaz eta Donostiarako, urteko azken kondarrak besterik ez dira gelditzen. Zentzu honetan, oso lan duina egiten dela iruditzen zait, hautapen batzordeak irizpide fina erakutsi du lehiaketako filmak aukeratzekoan. Bestalde, hirian zine-giro polita arnasten da nonahi, eta prentsak, oro har, begirune handiz tratatzen ditu artistak”.

Bere lankide zinegileen lanak epaitzea nahiko lan zaila dela deritzo: “Zintzo jokatu nahi dut nire irizpideekin eta pelikulengandik era askotako emozioak hautemateko prest etorri naiz. Pelikula guztiak euren puntu sendoak eta puntu ahulak izaten dituzte, eta deliberatzeko orduan aldeko eta kontrako alderdi guztien arteko oreka aurkitzea ez batere lan samurra izaten”.

Bestalde, Palminteri Donostiara ez etortzearen kon-

### «Sarritan estetika mamiaren gaitetik gailentzen da zineman»

tuak nahiko egoera desatsegina sortu duela iruditzen zaio, “ez zait iruditzen zuzen jokatu duenik, profesional batentzako ez da batere jokabide serioa izan. Aktore on bat da, baina horrek ez du esan nahi epaimahaiburu egokia izan behar zuenik, agian, hobe izan da horrela gertatzea. Orain epaimahaiburu bakar baten orde, sei epaimahaiko bikain ditugu”.

### «Zuzendariaren lana futbol-entrenatzaile baten antzekoa da»

Bere lanetan publizitate-gintzan aritu izanaren arraztoa sobera igertzen zaiola leporatu izan diote sarritan zinegile britainiarri: “Zinemak eta publizitateak oso lengoia ezberdinak dituzte. Baliteke hasiera batean nire lanek iragarkigintzatik atxikitako zenbait zama arrastan eramatea, baina oso argi daukat film batean garrantzizkoena kontatzen den istorioa dela, argazkia, musika eta gainerako al-

derdi teknikoak apaingarri hutsak baina gehiago diren arren arren, bigarren mailako garrantzia beharko lukete izan, tamalez, sarri askotan estetika mamiaren gaitetik gailentzen da. Sen honetan, iragarkigintzaren eragina nire zinematik uxatzen saiatu naiz”.

Kim Basinger protagonista zuen *I Dreamed in Africa* 2000. urtean zuzendu aurretik bere filmografian nolabaiteko hutsunea samatu dugula komentatu diogunean, besoak antxumatuta ez dela egon ziurtatu digu: “David Leanek hil aurretik eskuartean zuen *Nostromo* pelikularen proiektua burutzeko enkargua egin zidaten, eta nire bizitzako sei-zapi urte galdu nituen azkenean hutsean geratu zen proiektu harekin. Alde batetik, ez genuen aktore protagonista egokirik aurkitu; produktoreek aktore amerikar bat nahi zuten eta ni ez nengoen horrekin ados. Eta bestetik, aktore nagusia ez ezik, garrantzizko beste laupabost pertsonaia ere behar genituen eta ez dakit casting arazoa izan zen ala ez, baina azkenean pelikula ez zen aurrera atera. Proiektu hark zapututa utzi ninduen eta airez aldatzeko edo, hurrengo bi urteetan, Ingalaterrako alderdi Laboristaren pelikulak (hauteskunde filmak) egiten jardun nintzen”.

Eskuartean proiekturik batoe duen galdetu diogunean, Hudsonek zera dio: “Azken urteotan ohi dudanez, hiruzpailau proiektu ezberdin darabilkit eskuartean, eta horietatik ziurrenik bakarra gauzatuko da. Zentzu horretan, zuzendariaren lana futbol-entrenatzaile baten antzekoa da, hogeita piko jokalaririk dituzu eta horiekin hamaika laguneko taldea osatu behar duzu partida jokatuzko”.

S.B.

### I prefer to stress the content rather than the aesthetics of a film

The British director Hugh Hudson is no stranger to Film Festivals. He presided over the Jury at Tokyo a few years ago and his films have been shown at all the major international festivals. His impressions of his time here as a member of this year's Official Jury are fairly positive, as he has found San Sebastián to be very film-friendly and the atmosphere is much less hysterical than in Cannes. It's never easy judging your colleagues' work but he tries to be honest and react emotionally to the films he has to judge in the hope of finding a masterpiece, although that's rare. He always values content over the aesthetic aspects of a film, as his background in advertising leads him to take care not to stress the plastic nature of his work to the detriment of the characterisation and interplay. Although some people often have the impression that he took a break after his 3 big-budget films of the 80s (*Chariots of Fire*; *Greystoke: The Legend of Tarzan, Lord of the Apes*, and *Revolution*) he was busy trying to shoot *Nostromo*, the Conrad novel. This was a project that he took on after death of the original director, David Lean. However, after 7 years of trying to get it finished, he still couldn't cast it. He did take a break from cinema in the 90s but he was far from inactive, as he kept busy making a number of films for the British Labour Party. His frustrating experience with *Nostromo* means that he now has lots of projects on the go at the same time, in the hope that at least one of them will be brought to fruition, “It's a bit like running a football team,” he jokes.

## ANA KATZ nuevos directores

# «La verdad puede surgir de la escena más absurda»

**D**irige la mirada a las olas que se forman bajo el cielo lluvioso de una Donostia meteorológicamente refrescada por la lluvia. “Es relajante”, señala. Y retorna la vista al exterior. La entrevista ya ha concluido. Está contenta: el año pasado presentó *El juego de la silla*, su ópera prima, en la sección Cine en Construcción; este año acude como jurado de Nuevos Directores. “Es increíble, demuestra que los sueños se hacen realidad en algunos casos”, afirma la realizadora argentina.

La película fue estrenada el pasado 10 de agosto en los cines bonaerenses. En el intervalo de un año ha recibido nueve premios y sigue viajando por festivales; la próxima cita es en Varsovia. “Ha sido un proceso de tres años –explica Ana Katz– en los que he experimentado todo tipo de sentimientos: aburrimiento,

alegría, frustración, tristeza, desesperación, impotencia, felicidad... Ahora, me siento reconfortada”.

Licenciada en Realización por la Universidad de Cine de Buenos Aires, donde actualmente imparte clases de Dirección, atribuye a este centro y a la crisis que atraviesa el país el fenómeno del boom cinematográfico argentino: “Ha habido una especie de auge en todas las facetas artísticas. La universidad, por una parte, reúne a personas con inquietudes que intercambian opiniones y conocimientos, es un caldo de cultivo interesante; la crisis ha estimulado la creación: hace contactar con las zonas más genuinas de uno mismo, despierta sensaciones e incita a escribir”.

Los proyectos en Argentina surgen de reuniones de amigos, con cámaras prestadas, sin cobrar o cobrando a posteriori... “Antes –recuerda la realizadora– los padres te

«El intimismo nace como reacción a una hipocresía estandarizada»

decían qué estudiar, había que hacer una carrera; ahora, con la crisis, da igual: hagas lo que hagas, siempre será igual”. Afirma que el proyecto Cine en Construcción, promovido por el Festival donostiarra y los Encuentros Cines de América Latina de Toulouse, “es una ayuda inestimable que nos permite terminar las películas, dar a conocer nuestra diversidad cultural, nuestras ideas, y facilita la distribución y exhibición digna”. E introduce una crítica generalizada: “En todo el mundo, la distribución está tomada por la industria estadounidense, sus grandes complejos cinematográficos llegan a todas partes e impiden el desarrollo de las industrias locales”.

Estudió interpretación y actuó en distintos montajes teatrales, le atrae la participación en proyectos impactantes y contar historias intimistas, desde la perspectiva más personal posible. “Es un intimismo –explica Katz– que nace como reacción a una hipocresía estandarizada. Las películas ofrecen la posibilidad de conmovirse ante situaciones que llevan a la reflexión; el cine más sincero, hoy, puede ser de cualquier género pero



Ana Katz considera que la tristeza y el humor están muy ligados.

Pablo S. QUIZA

tiene que estar conectado con las zonas verdaderas del ser humano. A veces, la verdad puede surgir de la escena más absurda”.

Su refugio es el humor: “Me parece indispensable, necesito tenerlo cerca porque me alivia y da coraje para acercarme a las situaciones reales. La tristeza y el humor –añade– están tremendamente ligados. Por terrible que sea

la situación, como nos dijo Vittorio Gassman en una conferencia, es imprescindible mantener una mínima sonrisa, una sonrisa interna que lleve a reírse de una misma. Por muy adversa que sea la situación, por más trascendental que parezca, siempre será finita y banal”.

N.L.

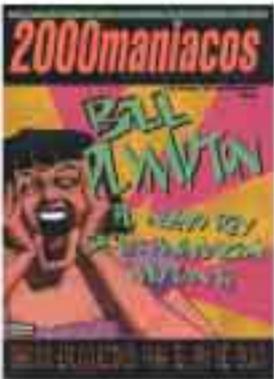
### Economic Crisis But Artistic Boom

Last year, Ana Katz presented her opera prima *El juego de la silla* in the Films in Progress section; this year, she is at the Festival as a New Directors juror. “It’s incredible how dreams sometimes become true”, she says. The film was premiered last August 10 in Buenos Aires and, ever since, she’s been travelling from one festival to another and has been awarded nine prizes. “It’s been a three-year-process –Ana Katz explains– in which I have experienced all kinds of

feelings: boredom, happiness, frustration, sadness, despair, impotence... Now, I feel revitalised”. A graduate in Directing from the Buenos Aires Film University, she attributes the Argentinian cinema boom to this centre and to the crisis her country is going through: “the crisis has stimulated creation in all artistic spheres: it brings you into contact with the most genuine parts of your own personality, arouses your feelings and encourages you to write”.

**DONOSTIA KULTURA ETA ZINEA**  
**DONOSTIA KULTURA Y EL CINE**

**ARGITALPENAK - PUBLICACIONES**







**DONOSTIA KULTURA** arreta berezia eskaintzen dio zine argitalpenak kaleratzeari.  
**DONOSTIA KULTURA** presta especial atención a la edición de publicaciones cinematográficas.

**Irakiar sustraiei  
outsiz.**

Bere herrian azken hamabost urteotan filmatu den lehen pelikula ekarri du Amer Alwan irakiar zuzendariak Donostiara. Sadam Husseinen agintaldian indarrean zegoen blokeoa zela eta, material filmikorik inportatzea debekatuta zegoenez *Zaman, l'homme des roseaux* digitalean errodututako lana izan zen. Zaman, protagonista, bere emazteak behar dituen botiken bila abiatuko da Irakeko hiri nagusietan zehar, alegia, Babilonia, Bagdad eta Al Kiffil. Bidaia honen bitartez, Iraken tradizioetik modernitateko eraldaketa irudikatua nahi izan du.

E. GOROSTEGI



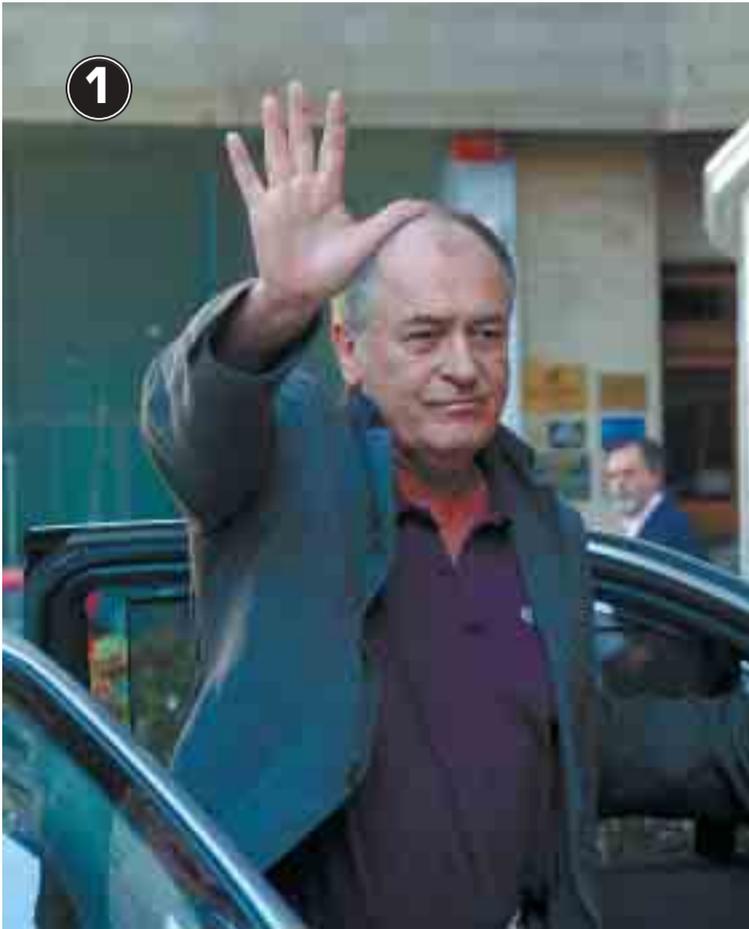
**De ventana cerrada a puerta abierta.** La Asociación Cultural Magrebí de la Casa del Guarda hizo ayer entrega al Zinemaldia de un óleo realizado por el artista Mohamed Younssi como muestra de agradecimiento por el ciclo Entre Amigos y Vecinos (Puerta abierta al Magreb), organizado en la presente edición. El autor de la obra –en la foto, a la izquierda– quiso destacar que “a pesar de que el ciclo habla de puertas abiertas, el cartel muestra una ventana cerrada, lo cual, lamentablemente, simboliza mejor la realidad en la que vivimos”. Mohamed Younssi mostró su ilusión de que iniciativas como ésta “tengan continuidad durante el año y que sirvan para acercarnos y romper los prejuicios que aún existen”. E. GOROSTEGI



**Ya.com** 24h  
Tarifa Plana

Llegarás a pagar **14<sup>90</sup>€**  
mes

Date de alta en **www.ya.com**



**1.** Bernardo Bertolucci saluda con la familiaridad de quien se siente en casa. Este año nos trae su nueva "perla", *The Dreamers*, ambientada en Mayo del 68. **Juantxo EGAÑA.**

**2.** Edgardo Cozarinsky zuzendaria eta Luna Paiva aktorea "arrastiri gorrian" iritsi ziren *Dans le rouge du couchant* filma Sail Ofizialean aurkeztera. **Pablo S. QUIZA.**

**3.** Juan Manuel Bernal, actor de la película *Sin Ton ni Sonia*, derrochó simpatía a su llegada a San Sebastián. **Juantxo EGAÑA.**

 An advertisement for Max Factor More Lashes. On the left, a close-up of a woman's eye with long, dark, voluminous eyelashes. The text "El doble de pestañas\*" is written across the lower part of the eye. On the right, a product shot of the More Lashes Multiplying Mascara tube. The background is dark with a row of product tubes.
 

**MÁS VOLUMEN. MÁS SEPARACIÓN.**  
Max Factor presenta la máscara de pestañas More Lashes.

**NUEVA MORE LASHES**  
MULTIPLYING MASCARÁ

\*"El doble de pestañas... El doble de fuerza... More Lashes de Max Factor 44 volumen (supermaxi)!"

- Efecto de rímel.
- Consolida las pestañas desde la raíz.
- Proporciona volumen y separación.
- Fórmula hidratante.

**MAX FACTOR**  
el maquillaje de los maquilladores

MÁS  
**CINE**  
clásico  
QUE  
**NUNCA**



babesle ofiziala  
patrocinador ofizial

51 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN  
51 DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA

**CANAL+** es mucho más en

**DIGITAL +**

andromeda